叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莉莉的生日(lily's Birthday) 000001

2. 莉莉的生日(lily's Birthday) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉莉的生日(Lily's birthday)
第1/2页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ænt] ['hæti:z] ['laɪbreri]
AUNT HATTIE'S LIBRARY
阿姨 哈蒂的 图书馆

哈蒂阿姨的图书馆

['lɪˌli:z] ['bɜ:rθdeɪ] .
Lily's Birthday .
莉莉的 生日 .

莉莉的生日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ænt] ['hæti]
AUNT HATTIE
阿姨 哈蒂

哈蒂阿姨

[['mædəlɪn] ['lezli]]
[MADELINE LESLIE]
[玛德琳 莱斯利]

[玛德琳·莱斯利]

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['brʊkˌsaɪd] ['sɪri:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF THE " BROOKSIDE SERIES , " ETC .
作者 的 这 " 布鲁克赛德 系列 , " ETC .

《布鲁克赛德系列》等作品的作者

" [bi:; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] . " — [pɔ:l]
" Be kindly affectioned one to another . " — PAUL
" 是 亲切地 深情的 一 到 其他 . " — 保罗

"要彼此以爱相待。"——保罗

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['pʌblɪʃt] [baɪ][greɪvz; grɑ:vz] & [jʌŋ]
PUBLISHED BY GRAVES & YOUNG
已发布 经过 坟墓 & 年轻的

由格雷夫斯和杨出版社出版

- ['kɔ:rnˌhɪl] .
24 CORNHILL .
- 康希尔 .

24 康希尔。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1867 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

[rev] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . ['beɪkər] ,
REV . A . R . BAKER ,
修订版 . 一个 . 拉 . 面包师 ,

牧师 AR BAKER

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]
In the Clerk's Office of the District Court for the District of
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 为了 这 区 的

在地区法院书记官办公室

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

['rɔkwel] & ['rɑ:lɪnz] , ['sterioʊtaɪpər] ,
ROCKWELL & ROLLINS , STEREOTYPERS ,
洛克威尔 & 罗林斯 , 刻板印象者 ,

洛克威尔与罗林斯，刻板印象者，

- ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] .
122 Washington Street .
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街122号。

[tu:; tə]
To
到

到

['neli] , ['rəuləɴd] ['kɑ:t(ə)n] , ['æni] , [ænd; ənd] [fʊlər] ['æpəltən] ,
NELLIE , ROLAND COTTON , ANNIE , AND FULLER APPLETON ,
内莉 , 罗兰 棉布 , 安妮 , 和 更丰满 阿普尔顿 ,

内莉、罗兰·科顿、安妮和富勒·阿普尔顿

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefju:] ,
CHILDREN OF MY BELOVED NEPHEW ,
孩子们 的 我的 心爱 侄子 ,

我亲爱的侄子的孩子们，

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] ['kɑ:t(ə)n] [smɪθ] , [di:] . [di:] . ,
THE REV . JOHN COTTON SMITH , D . D . ,
这 修订版 . 约翰 棉布 史密斯 , D . D . ,

约翰·科顿·史密斯牧师，神学博士

[ðiːz] [smɔ:l] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] ,
THESE SMALL VOLUMES ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED ,
这些 小的 卷 是 亲切地 铭文 ,

这些小册子上都写满了深情的题词。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [prer]
WITH THE EARNEST PRAYER
和 这 认真 祷告

以诚挚的祷告

[ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [pru:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [læmz] [ɪn] [ðə; ði] [foʊld]
THAT THEIR LIVES MAY PROVE THEM TO BE LAMBS IN THE FOLD
那 他们的 生活 可能 证明 他们 到 是 羔羊 在 这 折叠

他们的生活或许会证明他们是羊群中的羔羊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
OF **THE** **GREAT** **AND** **GOOD**
的 这 伟大的 和 好的

伟大而善良的人们

['ʃepərd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
Shepherd **of** **Israel** **.**
牧羊人 的 以色列 .

以色列的牧羊人。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ]
CHAPTER **I** **.** **THE** **BIRTHDAY**
章 我 . 这 生日

第一章 生日

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['lɪˌliːz] ['sɪti] [hoʊm]
LILY'S **CITY** **HOME**
莉莉的 城市 家

莉莉的城市之家

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti]
THE **TEA** **-** **PARTY**
这 茶 - 派对

茶党

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['mɑːməz] [draɪv]
MAMMA'S **DRIVE**
妈妈的 驾驶

妈妈的驱动

['tʃæptər] [viː] . ['lɪˌliːz] ['kʌz(ə)n] ['stjʊt]
CHAPTER **V** **.** **LILY'S** **COUSIN** **STUART**
章 V . 莉莉的 表哥 斯图尔特

第五章 莉莉的表弟斯图尔特

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['kʌz(ə)n] ['stuːɜ˞ts, st'juːɜ˞ts, 'stɔrts] ['stɔːri]
COUSIN **STUART'S** **STORY**
表哥 斯图尔特的 故事

斯图尔特表兄的故事

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['bɪliːz] [kliːn] [feɪs]
BILLY'S CLEAN FACE
比利 干净的 脸

比利干净的脸

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [triː]
THE AUGUST TREE
这 八月 树

八月树

['lɪˌliːz] ['bɜːrθdeɪ] .
LILY'S BIRTHDAY .
莉莉的 生日 .

莉莉的生日。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] .
THE BIRTHDAY .
这 生日 .

生日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ['weðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
IT was cold weather ; but the day was bright and beautiful .
它 曾是 寒冷的 天气 ; 但 这 天 曾是 明亮的 和 美丽的 .

天气虽然冷，但阳光明媚，景色宜人。

['beɪbi] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrm][bed] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr'self][ʌp] .
Baby Lily in her warm bed rubbed her eyes , and tried to wake herself up .
婴儿 百合 在 她 温暖的 床 摩擦 她 眼睛 , 和 尝试 到 唤醒 她自己 向上 .

小莉莉躺在温暖的床上，揉了揉眼睛，试图让自己醒过来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ;
She knew something pleasant was going to happen ;
她 知道 某物 令人愉快的 曾是 去 到 发生 ;

她知道会有好事发生；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but for a minute or two she couldn't recollect what it was ,
但 为了 一个 分钟 或者 二 她 不能 追忆 什么 它 曾是 ,

但有一两分钟她想不起来那是什么。

[ænd; ənd] [leɪ] [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sliːpi] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni] , ['dɪmpld] [hænd] ,
and lay digging into her sleepy eyes with her tiny , dimpled hand ,
和 躺 挖掘 进入 她 困 眼睛 和 她 微小的 , 凹陷的 手 ,

她用那只小小的、有酒窝的手轻轻地揉着自己惺忪的睡眼，

[wen] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['wɪspəd] —
when a soft voice across the chamber , whispered —
什么时候 一个 柔软的 嗓音 穿过 这 房间 , 低声说道 —

这时，一个柔和的声音从房间另一侧传来，低语道——

" ['beɪbi] ['lɪli] !
" Baby Lily !
" 婴儿 百合 !

“小莉莉！”

['beɪbi] ['lɪli] !
Baby Lily !
婴儿 百合 !

小莉莉!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[its] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ! "
It's your birthday ! "
它是 你的 生日 ! "

今天是你的生日!

" [oʊ] , [jes] , ['helən] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" Oh , yes , Helen ! " cried the child , starting up .
" 哦 , 是的 , 海伦 ! " 哭 这 孩子 , 开始 向上 .

“哦，是的，海伦！”孩子喊道，猛地站了起来。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" So it is !
" 所以 它 是 !

确实如此!

" ['helən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , [kɪst]
" Helen rose from her couch and , walking softly across the chamber , kissed
" 海伦 玫瑰 从 她 长椅 和 , 步行 轻轻 穿过 这 房间 , 亲吻
[hɜːr; hər]['sɪstər] [fɔːr] [taɪmz] .
her sister four times .
她 姐姐 四 时代 .

海伦从沙发上起身，轻轻地穿过房间，亲吻了她的妹妹四次。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] ;
" Aren't you glad , you little darling , that the day has come ;
" 不是 你 高兴的 , 你 小的 亲爱的 , 那 这 天 有 来 ;

“你这小宝贝，难道不高兴这一天终于到来了吗？”

[ænd; ənd][wɔːnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [taɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] ?
and wont we have a splendid time at your birthday party ?
和 惯于 我们 有 一个 灿烂 时间 在 你的 生日 派对 ?

我们一定会在你的生日派对上玩得很开心!

" ['beɪbi] ['lɪˌliːz] [aɪz] ['spɑːkld] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,
" Baby Lily's eyes sparkled , — I wish you could have seen them ,
" 婴儿 莉莉的 眼睛 闪闪发光 , — 我 希望 你 可以 有 已见 他们 ,

“莉莉宝宝的眼睛闪闪发光，——真希望你也能看到。”

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] ,
— and her cheeks grew such a pretty pink ,
— 和 她 脸颊 生长 这样的 一个 漂亮的 粉色的 ,

她的脸颊泛起了漂亮的粉红色，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd] [bɪn] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

you	would	have	thought	the	roses	had	been	kissing	them	.
你	会	有	想法	这	玫瑰	有	到过	接吻	他们	.

你会觉得那些玫瑰花仿佛在亲吻他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['ɜːrli] ; [bʌt; bət] ['lɪli] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

It	was	still	very	early	;	but	Lily	was	impatient	for	the	pleasures	of
它	曾是	仍然	非常	早期的	;	但	百合	曾是	不耐烦	为了	这	快乐	的

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ;

the	day	to	begin	;
这	天	到	开始	;

虽然时间还很早，但莉莉已经迫不及待地想要开始享受一天的乐趣了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['seɪɪŋ] , —

so	she	slipped	down	the	side	of	the	bed	,	saying	,	—
所以	她	滑倒了	向下	这	边	的	这	床	,	说	,	—

于是她顺着床边滑了下来，说道：

" ['serə] ! ['serə] !

"	Sarah	!	Sarah	!
"	莎拉	!	莎拉	!

“莎拉！莎拉！”

[kɑːnt] [aɪ][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] ?

Can't	I	go	downstairs	?
不能	我	去	楼下	?

我不能下楼吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	want	to	.
我	想	到	.

我想要。

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [hæz; həz] [kʌm] ! "

Oh	,	I'm	so	glad	my	birthday	has	come	!	"
哦	,	我是	所以	高兴的	我的	生日	有	来	!	"

哦，我太高兴我的生日终于到了！

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [weɪk] ['beɪbi] ['brʌðər] , [pet] . "

"	I'm	afraid	you'll	wake	baby	brother	,	pet	.	"
"	我是	害怕的	你会	唤醒	婴儿	兄弟	,	宠物	.	"

“我怕你会吵醒弟弟，宝贝。”

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kuːɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	Oh	,	"	exclaimed	Helen	,	"	I	heard	him	cooing	long	ago	.
"	哦	,	"	惊呼	海伦	,	"	我	听到	他	咕咕	长的	前	.

“哦，”海伦惊呼道，“我很久以前就听到他咕咕叫了。”

" [soʊ] ['serə] [riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

"	So	Sarah	reached	from	the	chair	at	the	side	of	the	bed	a	pair	of
"	所以	莎拉	达到	从	这	椅子	在	这	边	的	这	床	一个	一对	的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

于是，莎拉从床边的椅子上伸手去拿了一双长筒袜。

[ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] ['taɪni] [ʃuːz] !

and	oh	,	such	tiny	shoes	!
和	哦	,	这样的	微小的	鞋	!

哦，鞋子好小啊！

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'reɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] , [sent][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	,	having	arrayed	her	little	charge	in	them	,	sent	her	down	to	the
和	,	拥有	排列	她	小的	收费	在	他们	,	发送	她	向下	到	这

['nɜːrsəri] [tuː; tə][biː; bi] [drest] ,

nursery	to	be	dressed	,
苗圃	到	是	穿着	,

她给小女儿穿戴好衣服后，就把她送到育儿室去换衣服。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [tʊk] [ə'nʌðər] [næp] .

while	she	herself	took	another	nap	.
尽管	她	她自己	采取	其他	午睡	.

她自己则又睡了个午觉。

['helən] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pætəd] [daʊn] ['æftər][hɜːr; hər]['sɪstər] .

Helen	caught	up	her	clothes	and	pattered	down	after	her	sister	.
海伦	捕捉	向上	她	衣服	和	图案	向下	后	她	姐姐	.

海伦抓起衣服，跟在姐姐身后跑了下去。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['helən][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt]

I	suppose	if	you	had	caught	a	glimpse	of	Helen	in	her	long	white
我	认为	如果	你	有	捕捉	一个	一瞥	的	海伦	在	她	长的	白色的

['naɪtdres] ,

nightdress	,
睡衣	,

我想，如果你曾瞥见过海伦穿着白色长睡裙的样子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][veɪl][ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

and	her	curls	floating	like	a	veil	about	her	,
和	她	卷发	漂浮的	喜欢	一个	面纱	关于	她	,

她的卷发像面纱一样飘浮在她周围，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['pɑːrti] ;

you	would	have	thought	her	smiles	were	on	account	of	the	expected	party	;
你	会	有	想法	她	微笑	是	在	帐户	的	这	预期的	派对	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

but	they	were	not	.
但	他们	是	不是	.

你可能会认为她的笑容是因为即将到来的聚会；但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] .

They	were	always	there	.
他们	是	总是	那里	.

他们一直都在那里。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][haʊ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [smaɪlz] .

Indeed	,	I	can't	imagine	how	her	mouth	would	have	looked	without	smiles	.
的确	,	我	不能	想象	如何	她	嘴	会	有	看起来	没有	微笑	.

的确，我无法想象没有笑容的她会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [freʃ] ['sʌnbiːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['dænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	just	like	a	fresh	sunbeam	to	see	her	come	dancing	into	the	room	.
它	曾是	只是	喜欢	一个	新鲜的	阳光	到	看	她	来	跳舞	进入	这	房间	.

她翩翩起舞地走进房间，就像一缕清新的阳光照耀着我们。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	nursery	was	very	warm	and	pleasant	,
这	苗圃	曾是	非常	温暖的	和	令人愉快的	,

育婴室非常温暖舒适。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

for	there	was	a	bright	fire	crackling	and	blazing	away	in	the	grate	,
为了	那里	曾是	一个	明亮的	火	噼啪作响	和	炽烈	离开	在	这	格特	,

因为壁炉里燃着熊熊烈火，噼啪作响，火光冲天。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][help] ['selɪbreɪt]

as	if	it	knew	that	this	was	a	birthday	,	and	meant	to	help	celebrate
作为	如果	它	知道	那	这	曾是	一个	生日	,	和	意思是	到	帮助	庆祝

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

仿佛它知道今天是生日，想要一起庆祝。

['mɑːrdʒəri][sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['bɜːrti] ,

Margery	sat	in	a	low	chair	before	the	fire	with	Master	Berty	,
玛格丽	卫星	在	一个	低的	椅子	前	这	火	和	掌握	伯蒂	,

玛格丽和伯蒂少爷一起坐在火炉前的矮椅上。

[ə; eɪ] [staʊt] ['ɜːrtʃɪn] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

a	stout	urchin	of	six	months	,	springing	and	jumping	in	her	arms	.
一个	肥硕	顽童	的	六	几个月	,	弹簧	和	跳	在	她	武器	.

一个六个月大的小胖墩儿在她怀里蹦蹦跳跳。

[bəuθ] ['helən] [ænd; ənd] ['lɪli] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'dresiz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][pet] ,

Both	Helen	and	Lily	made	their	first	addresses	to	the	family	pet	,
两个都	海伦	和	百合	制成	他们的	第一的	地址	到	这	家庭	宠物	,

海伦和莉莉第一次给家里的宠物打电话，

[huː] [kuːd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [swiːtəst] [toʊnz] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] .

who	cooed	out	his	welcome	in	the	very	sweetest	tones	you	ever	heard	.
WHO	咕咕	出去	他的	欢迎	在	这	非常	最甜美的	音调	你	曾经	听到	.

他用你听过最甜美的声音轻声表示欢迎。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [θɔːt] [noʊ]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['evər][hæf][soʊ] [swiːt] .

Certainly	his	little	sisters	thought	no	music	was	ever	half	so	sweet	.
当然	他的	小的	姐妹	想法	不	音乐	曾是	曾经	一半	所以	甜的	.

他的小妹妹们肯定觉得没有哪首音乐能比这更甜美。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [waɪl] ['beɪbi] ,

And	there	they	stood	bowing	and	catchooing	,	and	laughing	,	while	baby	,
和	那里	他们	站立	鞠躬	和	-	,	和	笑	,	尽管	婴儿	,

['evri] [taɪm] ['helən] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] ,

every	time	Helen	came	near	enough	,
每一个	时间	海伦	来了	靠近	足够的	,

他们站在那里鞠躬、打招呼、大笑，而每当海伦靠近时，婴儿就会……

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][daɪv][æt; ət][hɜːr; hər] [kəːlz] .

would	make	a	dive	at	her	curls	.
会	制作	一个	潜水	在	她	卷发	.

会猛扑过去抓她的卷发。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

It	would	have	done	you	good	to	have	seen	them	.
它	会	有	完毕	你	好的	到	有	已见	他们	.

如果你有机会看到他们，对你会有好处的。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

All	this	while	Margery	was	laughing	and	enjoying	the	fun	;	but	now	,
全部	这	尽管	玛格丽	曾是	笑	和	享受	这	乐趣	;	但	现在	,

玛格丽一直都在欢笑，享受着其中的乐趣；但是现在，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dresɪŋ] .

she	tried	to	hurry	them	with	their	dressing	.
她	尝试	到	匆忙	他们	和	他们的	敷料	.

她试图催促他们快点穿好衣服。

" [kʌm] , [mɪs] ['helən] , " [ʃi:; ʃi]['ɜ:dʒd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,

"	Come	,	Miss	Helen	,	"	she	urged	,	"	if	you	play	with	baby	any	longer	,
"	来	,	错过	海伦	,	"	她	敦促	,	"	如果	你	玩	和	婴儿	任何	更长	,

“来吧，海伦小姐，”她催促道，“如果你再和宝宝玩下去，

[ju:l] ['nevər] [bi:; bi][ɪn]['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

you'll	never	be	in	season	for	breakfast	.
你会	绝不	是	在	季节	为了	早餐	.

你永远不会赶上吃早餐的季节。

['beɪbi] ['lɪli] , [brɪŋ] [ˌem 'i:][jʊr; jər][skɜ:rt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:] .

Baby	Lily	,	bring	me	your	skirt	,	and	let	me	fasten	it	.
婴儿	百合	,	带来	我	你的	裙子	,	和	让	我	系	它	.

小莉莉，把你的裙子拿过来，我帮你系好。

" [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skri:m] .

"	In	one	minute	there	was	a	dreadful	scream	.
"	在	一	分钟	那里	曾是	一个	可怕	尖叫	.

“一分钟之内，传来一声可怕的尖叫。”

['mɑ:rdʒəri] [traɪd] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

Margery	tried	to	button	the	waist	with	her	arm	around	the	baby	,
玛格丽	尝试	到	按钮	这	腰部	和	她	手臂	大约	这	婴儿	,

玛格丽用一只胳膊搂着婴儿，试图扣上腰间的扣子。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌg] ,

when	he	gave	a	sudden	spring	,	and	over	he	went	on	to	the	rug	,
什么时候	他	给予	一个	突然	春天	,	和	超过	他	去	在	到	这	小地毯	,

他突然跳了起来，翻身倒在了地毯上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bʌmp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] [tʃi:k] .

making	a	dreadful	bump	on	his	forehead	,	and	cheek	.
制作	一个	可怕	撞	在	他的	前额	,	和	脸颊	.

在他的额头和脸颊上留下了一个可怕的肿块。

[pʊr] ['mɑ:rdʒəri] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['mæmə] [rʌʃt] [frʌm; frəm]

Poor	Margery	had	scarcely	time	to	catch	him	up	before	mamma	rushed	from
贫穷的	玛格丽	有	几乎	时间	到	抓住	他	向上	前	妈妈	匆忙	从

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

the	chamber	adjoining	,
这	房间	相邻的	,

可怜的玛格丽还没来得及追上他，妈妈就从隔壁房间冲了出来。

[ænd; ənd] ['grænmɑ:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ru:m] , ['fraɪt(ə)nd] ['ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sensɪz] ,

and	grandma	from	her	room	,	frightened	almost	out	of	their	senses	,
和	奶奶	从	她	房间	,	害怕	几乎	出去	的	他们的	感官	,

奶奶从房间里跑出来，吓得几乎失去了知觉。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

for	fear	he	had	fallen	into	the	fire	.
为了	害怕	他	有	倒下	进入	这	火	.

他害怕自己掉进了火里。

['beɪbi] [kraɪd] ['dredfəli] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

Baby	cried	dreadfully	,	and	held	his	breath	;
婴儿	哭	极其糟糕	,	和	握住	他的	气息	;

婴儿哭得撕心裂肺，屏住了呼吸；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [bʌmp] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [red] ,

and	all	the	while	the	bump	was	growing	larger	and	more	red	,
和	全部	这	尽管	这	撞	曾是	生长	更大的	和	更多的	红色的	,

与此同时，肿块越来越大，颜色也越来越红。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['eɪkɪŋ] [hed]

until	at	last	he	was	so	tired	he	was	glad	to	lay	his	poor	aching	head
直到	在	最后的	他	曾是	所以	疲劳的	他	曾是	高兴的	到	躺	他的	贫穷的	疼痛	头

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mɑ:məz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [rest] .

on	his	mamma's	shoulder	to	rest	.
在	他的	妈妈的	肩膀	到	休息	.

最后他累得筋疲力尽，高兴地把疼痛难忍的脑袋靠在妈妈的肩膀上休息。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [hɪr] , [hi:; hi] ['kudnt] [fər'get] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [red] , ['swoʊlən] [aɪz]

But	even	here	,	he	couldn't	forget	,	and	turned	his	red	,	swollen	eyes
但	甚至	这里	,	他	不能	忘记	,	和	转向	他的	红色的	,	肿	眼睛

[frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

但即便在这里，他也无法忘记，他红肿的双眼不由自主地从一只眼睛转向另一只眼睛。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] .

with	such	an	expression	,	that	they	pitied	him	very	,	very	much	.
和	这样的	一个	表达	,	那	他们	可怜的	他	非常	,	非常	很多	.

他们一脸怜悯地看着他，非常非常同情他。

['lɪt(ə)l] ['lɪli] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl]

Little	Lily	forgot	that	it	was	her	birthday	,	and	her	eyes	were	full
小的	百合	忘了	那	它	曾是	她	生日	,	和	她	眼睛	是	满的

[ʌv; əv] [terz] ;

of	tears	;
的	眼泪	;

小莉莉忘记了今天是她的生日，她眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪp] ['kwivəd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] .

and	her	lip	quivered	so	that	she	could	scarcely	speak	.
和	她	唇	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	说话	.

她的嘴唇颤抖，几乎说不出话来。

['ʃʊrli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hu:] [drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [soʊ]

Surely	I	don't	know	who	dressed	the	children	,	for	everybody	was	so
一定	我	不	知道	WHO	穿着	这	孩子们	,	为了	大家	曾是	所以

[kən'fju:zd] [baɪ] [ðə; ði] [sæd] ['æksɪdənt] ,

confused	by	the	sad	accident	,
使困惑	经过	这	伤心	事故	,

我当然不知道是谁给孩子们穿的衣服，因为这场不幸的事故让大家都很混乱。

[ænd; ənd] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['mæstər] ['bɜ:ti] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ;

and	so	sorry	for	Master	Berty	,	that	they	could	think	of	nothing	else	;
和	所以	对不起	为了	掌握	伯蒂	,	那	他们	可以	思考	的	没有什么	别的	;

他们非常同情伯蒂少爷，以至于满脑子都是他。

[soʊ] [ðə; ði] [sʌn] [went] [ɑ:n] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pi:p] ['ɪntu:] [ðə; ði]

so	the	sun	went	on	rising	higher	and	higher	,	until	he	could	peep	into	the
所以	这	太阳	去	在	上升	更高	和	更高	,	直到	他	可以	窥视	进入	这

['nɜ:rsəri] ['wɪndoʊz] ;

nursery	windows	;
苗圃	视窗	;

于是太阳越升越高，直到他能透过窗户看到育婴室里的情况；

[ænd; ənd] [ðen] ['helən] [læft] ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] , —

and	then	Helen	laughed	softly	as	she	said	,	—
和	然后	海伦	笑了	轻轻	作为	她	说	,	—

然后海伦轻轻地笑了笑，说道：

" [oʊ] ['lɪli] !
" O Lily !
" 哦 百合 !

"哦，莉莉！

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ?
Aren't you glad it's going to be a pleasant day ?
不是 你 高兴的 它是 去 到 是 一个 令人愉快的 天 ?

你是不是很开心今天天气这么好?

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɔ:l]['kwaɪət] ; [fɔ:r; fər] ['mæmə] ,
" In a few minutes the room was all quiet ; for mamma ,
" 在 一个 很少 分钟 这 房间 曾是 全部 安静的 ; 为了 妈妈 ,

几分钟后，房间里一片寂静；因为妈妈，

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt] ['ɪlnəs] , [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][bed] ,
who was still weak from her recent illness , had gone back to bed ,
WHO 曾是 仍然 虚弱的 从 她 最近的 疾病 , 有 已消失 后退 到 床 ,

她因最近的疾病仍然身体虚弱，又回到了床上。

[ænd; ənd]['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][get] [ɔ:l][ðə; ði] [rest]
and papa was trying to obey the doctor's directions , and get all the rest
和 爸爸 曾是 尝试 到 服从 这 医生的 方向 , 和 得到 全部 这 休息
[hi:; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

爸爸努力遵照医生的指示，尽可能多地休息。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [wen] ['beɪbi][soʊ][fɑ:r][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
The children were very happy when baby so far forgot his trouble that he could
这 孩子们 是 非常 快乐的 什么时候 婴儿 所以 远的 忘了 他的 麻烦 那 他 可以
[pleɪ] [ə'gen] .
play again .
玩 再次 .

孩子们很高兴宝宝忘记了之前的烦恼，又能玩耍了。

['helən] [let][hɪm; ɪm] [pʊl] [hɜ:r; hər] [kə:lz] , [iks'kleimɪŋ] , " [soʊ][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['dɑ:rlɪŋ] ;
Helen let him pull her curls , exclaiming , " So you shall , darling ;
海伦 让 他 拉 她 卷发 , 惊呼 , " 所以 你 将 , 亲爱的 ;

海伦任由他拽她的卷发，喊道："你一定会这么做，亲爱的；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] ['helən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
you shall pull Helen as much as you want to .
你 将 拉 海伦 作为 很多 作为 你 想 到 .

你想怎么拉海伦都行。

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] ['naɪsli] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] ,
" He had just got his little fingers nicely tangled in the closely curling locks ,
" 他 有 只是 得到 他的 小的 手指 很好 纠缠不清 在 这 密切 冰壶 锁 ,

"他的小手指巧妙地缠绕在了他那卷曲的头发里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ku:ɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] ;
and was cooing out his delight , when there was another surprise ;
和 曾是 咕咕 出去 他的 喜 , 什么时候 那里 曾是 其他 惊喜 ;

他正高兴地发出赞叹声时，又一个惊喜出现了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] ,
but this time it was a pleasant one , for the door softly opened ,
但 这 时间 它 曾是 一个 令人愉快的 一 , 为了 这 门 轻轻 打开 ,

但这一次却很愉快，因为门轻轻地开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ænt] ['hæti] .
and **there** **stood** **Aunt** **Hatty** **.**
和 那里 站立 阿姨 哈蒂 .

哈蒂阿姨站在那里。

['helən] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['rʌsl] , [huː] [æskt] , —
Helen **flew** **to** **meet** **her** **,** **followed** **by** **Russell** **,** **who** **asked** **,** **—**
海伦 飞翔 到 见面 她 , 随后 经过 罗素 , WHO 问 , —

海伦飞去见她，随后罗素也飞了过去，罗素问道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fræŋki] , — ['hæznt][hiː; hi] [kʌm] ?
" **Where's** **Frankie** **,** **—** **hasn't** **he** **come** **?**
" 在哪里? 弗兰基 , — 还没有 他 来 ?

弗兰基在哪儿？——他还没来吗？

" [ænd; ənd] [ðen] ['fræŋki] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [bɜːrst][ɪn] ,
" **And** **then** **Frankie** **,** **who** **had** **been** **hiding** **behind** **the** **door** **,** **burst** **in** **,**
" 和 然后 弗兰基 , WHO 有 到过 隐藏 在后面 这 门 , 爆裂 在 ,

“然后，一直躲在门后的弗兰基突然冲了进来，”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] .
and **was** **as** **warmly** **welcomed** **as** **his** **mother** **had** **been** **.**
和 曾是 作为 热情地 欢迎 作为 他的 母亲 有 到过 .

他受到了和他母亲一样的热烈欢迎。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] ;
The **new** **comers** **had** **been** **travelling** **all** **night** **,** **and** **were** **very** **tired** **;**
这 新的 来者 有 到过 旅行 全部 夜晚 , 和 是 非常 疲劳的 ;

新来者们已经连夜赶路，非常疲惫；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪrli] [lʌvd] [ðiːz] [frendz] ,
but **they** **dearly** **loved** **these** **friends** **,**
但 他们 亲爱的 喜爱 这些 朋友们 ,

但他们非常爱这些朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ]
and **they** **were** **both** **glad** **that** **they** **had** **come** **in** **season** **for** **the** **birthday**
和 他们 是 两个都 高兴的 那 他们 有 来 在 季节 为了 这 生日
['pɑːrti] .
party **.**
派对 .

他们俩都很高兴自己赶在生日聚会的季节来了。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['lɪˌliːz] ['sɪti] [hoʊm] .
LILY'S **CITY** **HOME** **.**
莉莉的 城市 家 .

莉莉的城市之家。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [deɪ] ,
BEFORE **I** **go** **on** **to** **relate** **what** **happened** **on** **that** **pleasant** **day** **,**
前 我 去 在 到 涉及 什么 发生 在 那 令人愉快的 天 ,

在我继续讲述那个美好日子里发生的事情之前，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt]['beɪbi] ['lɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊm] .
I **must** **tell** **you** **some** **things** **about** **baby** **Lily** **and** **her** **home** **.**
我 必须 告诉 你 一些 事物 关于 婴儿 百合 和 她 家 .

我必须告诉你一些关于莉莉宝宝和她家的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

She	did	not	always	live	in	the	city	,
她	做过	不是	总是	居住	在	这	城市	,

她并非一直住在城里。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz]['rektər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['welθi] ['pærɪʃ] [ðer; ðər] .

though	her	father	was	Rector	of	a	large	and	wealthy	parish	there	.
尽管	她	父亲	曾是	校长	的	一个	大的	和	富裕	教区	那里	.

虽然她的父亲是当地一个大型富裕教区的牧师。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [went][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

In	the	summer	they	went	a	long	way	into	the	country	,	down	near	the	sea	-	side	,
在	这	夏天	他们	去	一个	长的	方式	进入	这	国家	,	向下	靠近	这	海	-	边	,

夏天的时候，他们去了很远的乡下，靠近海边。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][fɪl][ðer; ðər] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][naɪs] , [freʃ] [er] ,

where	the	children	could	fill	their	lungs	with	nice	,	fresh	air	,
在哪里	这	孩子们	可以	充满	他们的	肺	和	好的	,	新鲜的	空气	,

孩子们可以在那里尽情呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][geɪn] [nuː] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	where	the	father	and	mother	could	gain	new	strength	for	the
和	在哪里	这	父亲	和	母亲	可以	获得	新的	力量	为了	这

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrdʒuəs] ['duːtiz] .

performance	of	their	arduous	duties	.
表现	的	他们的	艰巨	职责	.

父母可以在这里恢复体力，履行他们艰辛的职责。

[sʌm; səm][taɪm][aɪ][meɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [hoʊm] ;

Some	time	I	may	tell	you	of	the	delights	of	their	country	home	;
一些	时间	我	可能	告诉	你	的	这	美味	的	他们的	国家	家	;

或许有一天我会跟你们讲讲他们在乡间别墅的种种趣事；

[bʌt; bət][naʊ][aɪ][wɪl] [seɪ] [ðæt][ðə; ði]['pɑːrsənɪdʒ][ɔːr] ['rektəri][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

but	now	I	will	say	that	the	parsonage	or	rectory	was	a	large	,
但	现在	我	将要	说	那	这	牧师住宅	或者	牧师住宅	曾是	一个	大的	,

但我现在要说的是，牧师住宅或教区长住所很大，

[kə'moʊdiəs] ['mænʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

commodious	mansion	,	joined	to	the	rear	end	of	the	church	.
宽敞的	大厦	,	加入	到	这	后部	结尾	的	这	教会	.

宽敞的宅邸，与教堂后部相连。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [waɪd] ['riːses] .

The	channel	,	the	pulpit	,	and	the	reading	desk	were	in	a	deep	,	wide	recess	.
这	渠道	,	这	讲坛	,	和	这	阅读	桌子	是	在	一个	深的	,	宽的	凹陷处	.

通道、讲坛和读经台位于一个又深又宽的凹室里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	quaint	,	old	-	fashioned	rooms	in	the	house	,
那里	是	古雅	,	老的	-	造型	房间	在	这	房子	,

房子里有一些古色古香的房间，

[fɔːrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] .

formed	out	of	the	space	at	the	side	of	the	chancel	.
形成	出去	的	这	空间	在	这	边	的	这	圣坛	.

由圣坛侧面的空间形成。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [flɔːr] , [ðə; ði]['pæstər]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

One	of	these	rooms	on	the	lower	floor	,	the	pastor	occupied	for	his	study	.
一	的	这些	房间	在	这	降低	地面	,	这	牧师	占领	为了	他的	学习	.

其中一间位于楼下的房间，是牧师的书房。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈgɑːθɪk] [ˈwɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [ˈdaɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ;

It	had	a	high	Gothic	window	,	with	small	,	diamond	panes	of	glass	;
它	有	一个	高的	哥特	窗户	,	和	小的	,	钻石	窗格	的	玻璃	;

它有一扇高高的哥特式窗户，窗户上有小小的菱形玻璃窗格；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊlli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪsɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [bʊks] .

and	the	walls	were	wholly	lined	with	cases	containing	books	.
和	这	墙壁	是	完全	衬里	和	案例	包含	图书	.

墙壁上摆满了书柜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ˈelɪgəntli] [baʊnd] [ˈvɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ʃelvz] ; [ðen] [ɑːn][ðə; ði]

There	were	large	,	elegantly	bound	volumes	on	the	lower	shelves	;	then	on	the
那里	是	大的	,	优雅地	边界	卷	在	这	降低	货架	;	然后	在	这

[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

下层书架上摆放着装帧精美的大部头书籍；而上层书架上，

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp] [ʃelf] ,

the	books	were	smaller	and	smaller	to	the	very	top	shelf	,
这	图书	是	较小的	和	较小的	到	这	非常	顶部	架子	,

书架上的书越来越小，一直到最顶层的书架。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] [steps] .

which	could	only	be	reached	by	a	pair	of	high	steps	.
哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	一个	一对	的	高的	步骤	.

只能通过两级高台阶才能到达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][lɑːrdʒ] [bʌst] , [tuː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːf(ə)n] [geɪzd] [æt; ət] ,

There	was	one	large	bust	,	too	,	which	the	children	often	gazed	at	,
那里	曾是	一	大的	摔碎	,	也	,	哪个	这	孩子们	经常	凝视	在	,

还有一尊大型半身像，孩子们经常凝视着它。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

because	it	looked	so	peaceful	and	smiling	.
因为	它	看起来	所以	和平	和	微笑	.

因为它看起来那么平静祥和，仿佛在微笑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ˈgrænfɑːðər] , [æn; ən] [ˈemɪnənt] [dɪˈvaɪn] , [ænd; ənd]

This	was	a	bust	of	their	great	grandfather	,	an	eminent	divine	,	and
这	曾是	一个	摔碎	的	他们的	伟大的	祖父	,	一个	杰出	神圣的	,	和

ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] .
teacher of theology .
老师 的 神学 .

这是他们曾祖父的半身像，他是一位杰出的神学家和神学教师。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt][stɑːp][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,

But	I	cannot	stop	to	tell	you	all	the	wonders	of	the	study	,
但	我	不能	停止	到	告诉	你	全部	这	奇迹	的	这	学习	,

但我无法一一向你们讲述这项研究的所有奇妙之处。

[nɔːr][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈrektər] ,

nor	to	describe	the	Rector	,
也不	到	描述	这	校长	,

也不用来形容校长，

[huː] [sæt] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

who	sat	long	hours	at	the	table	in	the	centre	of	the	room	,
WHO	卫星	长的	小时	在	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

他们长时间坐在房间中央的桌子旁，

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['vɑ:ljəmz] ,

poring	over	the	old	-	fashioned	volumes	,
泡	超过	这	老的	-	造型	卷	,

仔细研读那些古老的书籍，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sə:mənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪd] [gɑ:d] [maɪt] [help][tu:; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

and	writing	the	sermons	which	he	prayed	God	might	help	to	fit	his	beloved
和	写作	这	布道	哪个	他	祈祷	上帝	可能	帮助	到	合身	他的	心爱

['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər]['hev(ə)n] .

people	for	heaven	.
人们	为了	天堂	.

他写下布道词，祈求上帝帮助他所爱的人们进入天堂。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌdi] ,

I	must	go	on	to	tell	you	about	the	chamber	over	the	study	,
我	必须	去	在	到	告诉	你	关于	这	房间	超过	这	学习	,

我还要继续向你们讲述书房上方的房间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [ru:m] .

which	was	called	the	church	-	room	.
哪个	曾是	称为	这	教会	-	房间	.

它被称为教堂房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

This	was	lighted	by	a	continuation	of	the	same	window	with	its	funny	little
这	曾是	照明	经过	一个	续篇	的	这	相同的	窗户	和	它是	有趣的	小的

[peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ,

panes	of	glass	,
窗格	的	玻璃	,

这里是由同一扇窗户的延伸部分照亮的，这扇窗户上有几块有趣的小玻璃窗格。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] [ɪn][soʊ] ['glɔ:riəsli] .

through	which	the	sunlight	streamed	in	so	gloriously	.
通过	哪个	这	阳光	流媒体	在	所以	辉煌地	.

阳光灿烂地洒进来。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri]['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	room	in	the	third	story	over	this	was	devoted	to	the	children	,
这	房间	在	这	第三	故事	超过	这	曾是	奉献	到	这	孩子们	,

三楼的房间是专门给孩子们住的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tɔɪz] ; [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] ,

for	their	toys	;	and	well	it	was	filled	with	all	sorts	,
为了	他们的	玩具	;	和	出色地	它	曾是	已填	和	全部	排序	,

为了他们的玩具；里面装满了各种各样的玩具。

[frʌm; frəm][tɪn] ['hɔ:rsɪz] ['hɑ:nist] [ɪn] ['pɛdlərz] - [kɑ:rts] ,

from	tin	horses	harnessed	in	pedlers	-	carts	,
从	锡	马匹	已掌握	在	小贩	-	购物车	,

从商贩车上套着的锡制马匹开始，

[tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['noʊə][dʒʌst] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] .

to	the	family	of	Noah	just	walking	out	of	the	ark	.
到	这	家庭	的	诺亚	只是	步行	出去	的	这	方舟	.

诺亚一家刚刚走出方舟。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðer; ðər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,

Besides	the	pastor	and	his	wife	,	there	belonged	to	the	family	four	children	,
除了	这	牧师	和	他的	妻子	,	那里	属于	到	这	家庭	四	孩子们	,

除了牧师夫妇之外，这个家庭还有四个孩子。

— ['helən] , ['rʌsl] , ['lɪli] , [ænd; ənd]['beɪbi]['hɜ:rbərt] .

—	Helen	,	Russell	,	Lily	,	and	baby	Herbert	.
—	海伦	,	罗素	,	百合	,	和	婴儿	赫伯特	.

——海伦、罗素、莉莉和宝宝赫伯特。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [lʌvd] [wʌn] , [ðə; ði][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['treʒər] [noʊn]

There	had	been	another	loved	one	,	the	first	-	born	,	the	dearest	treasure	known
那里	有	到过	其他	喜爱	一	,	这	第一的	-	出生	,	这	亲爱的	宝藏	已知

[ɑ:n] [ɜ:rθ] .

on	earth	.
在	地球	.

他还曾有一位挚爱之人，长子，世上最珍贵的宝贝。

" ['lʌvli] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [dri:m] ,

"	Lovely	as	an	angel's	dream	,
"	迷人的	作为	一个	天使的	梦	,

"美得像天使的梦境，

[hɜ:r; hər] ['tʃesnʌt] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ɔ:l] [ə'gli:m] ,

Her	chestnut	locks	with	sunlight	all	agleam	,
她	板栗	锁	和	阳光	全部	一闪	,

阳光洒在她栗色的秀发上，闪闪发光。

[hɜ:r; hər]['hoʊli] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [bi:m] . "

Her	holy	eyes	with	heaven	in	their	beam	.	"
她	圣	眼睛	和	天堂	在	他们的	光束	.	"

她那双圣洁的眼睛里仿佛闪耀着天堂的光芒。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['eldər] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld]

"	But	when	the	elder	Shepherd	of	the	fold
"	但	什么时候	这	长老	牧羊人	的	这	折叠

但是，当羊群中的老牧羊人……

[keɪm] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,

Came	,	covered	with	the	storm	,	and	pale	and	cold	,
来	,	涵盖	和	这	风暴	,	和	苍白	和	寒冷的	,

来了，浑身披着暴风雨的外衣，脸色苍白，浑身冰冷。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [læmz] [tu:; tə][hoʊld] ,

And	begged	for	one	of	the	sweet	lambs	to	hold	,
和	乞求	为了	一	的	这	甜的	羔羊	到	抓住	,

于是恳求抱一只可爱的小羊羔，

[ðə; ði] ['perənts] [nelt] [tu:; tə] [preɪ] !

The	parents	knelt	to	pray	!
这	父母	跪下	到	祈祷	!

父母跪下祈祷!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðaɪ] [wɪl] ?

Is	it	thy	will	?
是	它	你的	将要	?

这是你的旨意吗?

[ɑ:] , [haʊ] [ðeɪ] [wept] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜ:rd] - [ˌfer'wel] ! -

Ah	,	how	they	wept	at	the	last	word	'	farewell	!	'
啊	,	如何	他们	哭泣	在	这	最后的	单词	-	告别	!	-

啊，听到最后那句话"再见！"时，他们都哭得多么伤心啊!

" [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] , [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [dɔ:nd] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .

"	As	I	told	you	in	the	first	chapter	,	the	birthday	dawned	clear	and	bright	.
"	作为	我	讲述	你	在	这	第一的	章	,	这	生日	黎明	清除	和	明亮的	.

正如我在第一章中告诉你的那样，生日那天阳光明媚，万里无云。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['brekfəst] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ]
The **children** **had** **scarcely** **finished** **their** **breakfast** **when** **there** **was** **a** **ring**
这 孩子们 有 几乎 完成的 他们的 早餐 什么时候 那里 曾是 一个 戒指
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
at **the** **door** **;**
在 这 门 ;

孩子们刚吃完早饭，门铃就响了；

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [bʌt; bət] [mɪs] ['nɔ:tən] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][fɔ:r; fər]['beɪbi] ['lɪli] .
and **who** **should** **it** **be** **,** **but** **Miss** **Norton** **;** **with** **a** **box** **for** **baby** **Lily** **.**
和 WHO 应该 它 是 , 但 错过 诺顿 ; 和 一个 盒子 为了 婴儿 百合 .

来者竟是诺顿小姐，手里拿着一个装莉莉宝宝的盒子。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['bə:θdeiz] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
This **little** **girl** **now** **began** **to** **realize** **that** **birthdays** **were** **delightful** **.**
这 小的 女孩 现在 开始 到 意识到 那 生日 是 愉快 .

这个小女孩开始意识到生日是一件令人愉快的事情。

[hɜ:r; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['oʊpənd]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][æz; əz] ['serə] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
Her **violet** **eyes** **opened** **wider** **and** **wider** **as** **Sarah** **untied** **the** **box** **,**
她 紫色 眼睛 打开 更广泛 和 更广泛 作为 莎拉 解开 这 盒子 ,

随着莎拉解开盒子，她那双紫罗兰色的眼睛越睁越大。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪtɪd] [ti:] - [set] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['sɪlvər] .
and **took** **from** **it** **a** **beautiful** **plated** **tea** **-** **set** **,** **shining** **like** **silver** **.**
和 采取 从 它 一个 美丽的 镀 茶 - 放 , 灼灼 喜欢 银 .

从中取出一套精美的镀银茶具，闪闪发光，如同银子一般。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['rʌsl] , " [wɔ:nt][wi:; wi][hæv; həv][naɪs][taɪmz] [naʊ] ?
" **Oh** **,** **"** **exclaimed** **Russell** **,** **"** **wont** **we** **have** **nice** **times** **now** **?**
" 哦 , " 惊呼 罗素 , " 惯于 我们 有 好的 时代 现在 ?

“哦，”罗素惊呼道，“我们现在岂不是要好好享受一番了？”

['mæmə] , [kɑ:nt][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [ti:] - ['pɑ:rti] [raɪt] [ə'weɪ] ?
Mamma **,** **can't** **we** **have** **our** **tea** **-** **party** **right** **away** **?**
妈妈 , 不能 我们 有 我们的 茶 - 派对 正确的 离开 ?

妈妈，我们能不能现在就开始喝茶聚会?

" ['mæmə] [smaɪld] .
" **Mamma** **smiled** **.**
" 妈妈 微笑 .

妈妈笑了。

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɑ:rdʒəri][hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Yes** **,** **darling** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **as** **soon** **as** **Margery** **has** **cleared** **the** **room** **.**
" 是的 , 亲爱的 , " 她 说 , " 作为 很快 作为 玛格丽 有 已清除 这 房间 .

“是的，亲爱的，”她说，“等玛格丽离开房间后就……”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['serə] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] ['beɪbi] ['brʌðər] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæθ] ,
" **At** **this** **moment** **Sarah** **came** **in** **,** **bringing** **baby** **brother** **fresh** **from** **his** **bath** **,**
" 在 这 片刻 莎拉 来了 在 , 带来 婴儿 兄弟 新鲜的 从 他的 洗澡 ,

这时，莎拉抱着刚洗完澡的小弟弟走了进来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'gɑ:t][ðer; ðər] [pleɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [kɪs] .
and **all** **the** **children** **forgot** **their** **play** **in** **their** **eagerness** **to** **get** **a** **kiss** **.**
和 全部 这 孩子们 忘了 他们的 玩 在 他们的 渴望 到 得到 一个 吻 .

孩子们都因为急于得到一个吻而忘记了玩耍。

['beɪbi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [ku:d] , [ænd; ənd] [læft] [sʌtʃ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lɑ:fs] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Baby jumped , and cooed , and laughed such funny little laughs , drawing in his
婴儿 跳了起来 , 和 咕咕 , 和 笑了 这样的 有趣的 小的 笑声 , 绘画 在 他的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

宝宝跳来跳去，发出咕咕声，还发出滑稽的咯咯笑声，同时倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] ['hɛlɪnz] [kə:lz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and then stopping to catch Helen's curls , as she pressed closer to him .
和 然后 停止 到 抓住 海伦的 卷发 , 作为 她 按下 更近 到 他 .

然后停下来，轻轻抚摸着海伦的卷发，海伦也更靠近了他。

" [kʌm] , ['fræŋki] , " [kraɪd] ['rʌsl] [æt; ət][læst] , " [lets] [goʊ][ænd; ənd][set][ðə; ði]['teɪbl] [naʊ] . "
" Come , Frankie , " cried Russell at last , " let's go and set the table now . "
" 来 , 弗兰基 , " 哭 罗素 在 最后的 , " 我们来吧 去 和 放 这 桌子 现在 . "

“来吧，弗兰基，”罗素最后喊道，“我们现在就去摆桌子吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['ri:əl] , [lɪv; laɪv]['beɪbi:z][ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" I think real , live babies are better than all the tea - parties in the world ,
" 我 思考 真实的 , 居住 婴儿 是 更好的 比 全部 这 茶 - 各方 在 这 世界 ,

“我认为，真正鲜活的婴儿胜过世界上所有的茶话会。”

" ['ænsər] [fræŋk] , ['wɔ:rmli] .
" answered Frank , warmly .
" 回答 坦率 , 热情地 .

弗兰克热情地回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [læf] !
" Oh , I love to hear them laugh !
" 哦 , 我 爱 到 听到 他们 笑 !

“哦，我喜欢听他们笑！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
" There was a low table in the nursery ,
" 那里 曾是 一个 低的 桌子 在 这 苗圃 ,

育婴室里有一张矮桌，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['sʌpər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] [ɪ'nʌf]
on which the little folks used to take their supper before they were old enough
在 哪个 这 小的 各位 用过的 到 拿 他们的 晚餐 前 他们 是 老的 足够的
[tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] .
to dine with papa and mamma .
到 用餐 和 爸爸 和 妈妈 .

孩子们在长大到可以和爸爸妈妈一起吃饭之前，就经常在这里吃晚饭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ʃi:p] ;
This was now covered with wooden horses and sheep ;
这 曾是 现在 涵盖 和 木制的 马匹 和 羊 ;

这里现在摆满了木制马和羊；

[ænd; ənd] ['fræŋki] [helpt] [tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] .
and Frankie helped to pack the animals away in the box where they belonged .
和 弗兰基 帮助 到 盒 这 动物 离开 在 这 盒子 在哪里 他们 属于 .

弗兰基帮忙把动物们装进它们应该待的箱子里。

" [pli:z] , ['serə] , " [æskt] ['rʌsl] , " [meɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['teɪbl] - ['kʌvər] ? "
" Please , Sarah , " asked Russell , " may we have a table - cover ? "
" 请 , 莎拉 , " 问 罗素 , " 可能 我们 有 一个 桌子 - 覆盖 ? "

“莎拉，”罗素问道，“请问我们可以要一块桌布吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪr] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] .

"	Certainly	,	dear	,	"	and	she	gave	him	one	from	the	drawer	.
"	当然	,	亲爱的	,	"	和	她	给予	他	一	从	这	抽屉	.

“当然可以，亲爱的，”她从抽屉里拿出一个递给他。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['prɪti]

Before	the	cups	and	saucers	and	plates	were	arranged	in	order	on	the	pretty
前	这	杯子	和	碟子	和	盘子	是	安排	在	命令	在	这	漂亮的

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

在杯子、碟子和盘子按顺序摆放在漂亮的托盘上之前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

there	was	another	ring	,	followed	by	the	sound	of	merry	voices	in	the	hall	.
那里	曾是	其他	戒指	,	随后	经过	这	声音	的	欢乐	声音	在	这	大厅	.

又是一声铃响，随后大厅里传来欢快的说话声。

" [its] [ænt] ['meri] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] .

"	It's	Aunt	Mary	!	"	was	the	joyful	shout	.
"	它是	阿姨	玛丽	!	"	曾是	这	快乐	喊	.

“是玛丽阿姨！”有人高兴地喊道。

" [its] [ænt] ['meri] , [wɪð; wɪθ]['aɪdə][ænd; ənd] [roʊz] . "

"	It's	Aunt	Mary	,	with	Ida	and	Rose	.	"
"	它是	阿姨	玛丽	,	和	艾达	和	玫瑰	.	"

“是玛丽阿姨，还有艾达和罗斯。”

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [rɪˈpiːtɪd] ['rʌsl] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Yes	,	it	is	,	"	repeated	Russell	,	running	to	the	window	,
"	是的	,	它	是	,	"	重复	罗素	,	跑步	到	这	窗户	,

“是的，没错，”罗素一边重复着，一边跑到窗边。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][pæt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	and	there's	Pat	bringing	a	great	bundle	from	the	carriage	.
"	和	有	拍	带来	一个	伟大的	捆	从	这	运输	.

“帕特正从马车上提着一大包东西过来。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ænt] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	The	door	opened	,	and	there	stood	Aunt	Mary	with	her	arms	full	of
"	这	门	打开	,	和	那里	站立	阿姨	玛丽	和	她	武器	满的	的

['pɑːrslz] ,

parcels	,
包裹	,

门开了，玛丽阿姨站在那里，怀里抱着一大堆包裹。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , ['aɪdə][ænd; ənd] [roʊz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

and	behind	her	,	Ida	and	Rose	,	looking	as	smiling	as	the	month	of
和	在后面	她	,	艾达	和	玫瑰	,	寻找	作为	微笑	作为	这	月	的

[dʒuːn] .

June	.
六月	.

在她身后，艾达和罗斯笑容灿烂，如同六月的阳光般明媚。

" [lʊk] , [lʊk] , [siː] ['lɪˌliːz] [nuː] [tiː] - [set] !

"	Look	,	look	,	see	Lily's	new	tea	-	set	!
"	看	,	看	,	看	莉莉的	新的	茶	-	放	!

“快看，快看，莉莉的新茶具！”

" [bʌt; bət] [ænt] ['meri] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['bʌndlz] ['kerfəli] [ɑːn]

"	But	Aunt	Mary	could	see	nothing	till	she	had	laid	the	bundles	carefully	on
"	但	阿姨	玛丽	可以	看	没有什么	直到	她	有	铺设	这	捆绑	小心	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

"但是玛丽阿姨直到小心翼翼地把包裹放在桌子上，才看清东西。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [gɪv] ['beɪbi][ə; eɪ] [kɪs] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

Then	she	stooped	to	give	baby	a	kiss	;	after	which	,
然后	她	弯腰	到	给	婴儿	一个	吻	;	后	哪个	,

然后她弯下腰亲吻了婴儿；之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

she	was	ready	to	attend	to	the	children	.
她	曾是	准备好	到	出席	到	这	孩子们	.

她已准备好照顾孩子们。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] .

THE	TEA	-	PARTY	.
这	茶	-	派对	.

茶党。

" [pʊt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [saɪd] , " [sed] ['serə] .

"	PUT	the	waiter	that	side	,	"	said	Sarah	.
"	放	这	服务员	那	边	,	"	说	莎拉	.

"把服务员放在那边，"莎拉说。

" ['lɪli] [mʌst; məst][sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

"	Lily	must	sit	there	,	and	pour	out	the	tea	,	because	it's	her	birthday	.
"	百合	必须	坐	那里	,	和	倒	出去	这	茶	,	因为	它是	她	生日	.

"莉莉必须坐在那里，把茶倒出来，因为今天是她的生日。"

" ['rʌsl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [ænt] ['meri] [hæd; həd] [brɔːt] ,

"	Russell	was	watching	the	untying	of	the	parcels	Aunt	Mary	had	brought	,
"	罗素	曾是	观看	这	解开	的	这	包裹	阿姨	玛丽	有	带来	,

罗素正看着玛丽阿姨带来的包裹被拆开，

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][naɪs] [laɪt] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːm] -

and	clapped	his	hands	when	he	saw	the	nice	light	cakes	and	the	cream	-
和	鼓掌	他的	双手	什么时候	他	锯	这	好的	光	蛋糕	和	这	奶油	-

['kʌlərd] ['kændi] .

colored	candy	.
有色	糖果	.

看到漂亮的轻盈蛋糕和奶油色的糖果，他拍起了手。

['serə] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌʌn'kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Sarah	well	understood	how	to	prevent	unkindness	between	the	children	,
莎拉	出色地	理解	如何	到	防止	不友善	之间	这	孩子们	,

莎拉很懂得如何防止孩子们之间产生不友善的行为。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

and	so	she	superintended	the	distribution	of	the	feast	,
和	所以	她	督导	这	分配	的	这	盛宴	,

于是她负责安排宴席的分配。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt][ɪn] [steɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['taɪni] [treɪ] , ['mɪksɪŋ] ['ʃʊgər] ,

while	the	little	girl	sat	in	state	behind	the	tiny	tray	,	mixing	sugar	,
尽管	这	小的	女孩	卫星	在	状态	在后面	这	微小的	托盘	,	混合	糖	,

小女孩端坐在小托盘后面，搅拌着糖。

[kri:m] , [ænd; ənd]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [kʌps] .

cream	,	and	water	in	the	pretty	cups	.
奶油	,	和	水	在	这	漂亮的	杯子	.

漂亮的杯子里盛着奶油和水。

[æt; ət][læst] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] , [wʌt] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

At	last	every	one	was	served	;	and	then	what	pleasant	talk	,	what	shouts	of
在	最后的	每一个	一	曾是	服务	;	和	然后	什么	令人愉快的	讲话	,	什么	喊叫	的

[mɜ:rθ] ,

mirth	,
欢笑	,

最后，每个人都吃上了饭；然后，大家谈笑风生，欢声笑语不断。

[wʌt] ['meri] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] !

what	merry	peals	of	laughter	echoed	through	the	room	!
什么	欢乐	果皮	的	笑声	回声	通过	这	房间	!

房间里回荡着阵阵欢快的笑声!

['mæmə] , ['grænmɑ:] , [ænt] ['meri] , [ænd; ənd] [ænt] ['hæti] [læft] ,

Mamma	,	grandma	,	Aunt	Mary	,	and	Aunt	Hatty	laughed	,
妈妈	,	奶奶	,	阿姨	玛丽	,	和	阿姨	哈蒂	笑了	,

妈妈、奶奶、玛丽阿姨和哈蒂阿姨都笑了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fi:st] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

and	enjoyed	the	feast	almost	as	well	as	the	children	did	.
和	享受	这	盛宴	几乎	作为	出色地	作为	这	孩子们	做过	.

他们几乎和孩子们一样享受了这顿盛宴。

['mæmə; mə'mɑ:] ['ɔ:lweɪz] [du:][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [spɔ:rts] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑ:r; ər]

Mammas	always	do	enjoy	their	children's	sports	,	when	the	little	ones	are
妈妈们	总是	做	享受	他们的	孩子们的	运动的	,	什么时候	这	小的	一个	是

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

妈妈们总是很享受孩子们参加体育运动，尤其是当孩子们表现得慷慨大方的时候。

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [æz; əz] [ði:z] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] .

kind	,	and	loving	,	as	these	children	were	.
种类	,	和	爱	,	作为	这些	孩子们	是	.

这些孩子善良又充满爱心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][peɪnt][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] .

I	wish	I	were	an	artist	,	and	could	paint	the	scene	as	it	occurred	.
我	希望	我	是	一个	艺术家	,	和	可以	画	这	场景	作为	它	发生	.

我真希望自己是个艺术家，能把当时的情景画下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz] [ænt] ['hæti] [dɪd] , [ðæt] [ðer; ðər]['nevər][wɜ:r; wər] [braitə] ,

I	think	you	would	say	,	as	Aunt	Hatty	did	,	that	there	never	were	brighter	,
我	思考	你	会	说	,	作为	阿姨	哈蒂	做过	,	那	那里	绝不	是	更亮	,

我想你会像哈蒂阿姨那样说，从来没有比现在更耀眼的光芒了。

['hæpi:ɚ] ['feɪsɪz][ðæn; ðən] [sə'raʊndɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ;

happier	faces	than	surrounded	that	little	table	;
更快乐	面孔	比	包围	那	小的	桌子	;

围坐在小桌子旁的人们脸上都洋溢着幸福的笑容；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər] [frendz] [mɔːr] ['simpəθaizɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] ['witnist]

and	there	never	were	friends	more	sympathizing	than	those	who	witnessed
和	那里	绝不	是	朋友们	更多的	同情的	比	那些	WHO	目击者

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['pɑːrti] .

the	joy	of	the	merry	party	.
这	喜悦	的	这	欢乐	派对	.

而那些亲眼目睹这场欢乐聚会的人们，无疑是最能感同身受的朋友。

" ['serə] , " [kɔːld] [aʊt] ['rʌsl] [æt; ət][læst] , " [roʊz] [hæz; həz] ['iːtn] [ɔːl][hɜːr; hər] [keɪk] .

"	Sarah	,	"	called	out	Russell	at	last	,	"	Rose	has	eaten	all	her	cake	.
"	莎拉	,	"	称为	出去	罗素	在	最后的	,	"	玫瑰	有	吃	全部	她	蛋糕	.

“莎拉，”罗素终于喊道，“罗斯把她的蛋糕都吃光了。”

[meɪ] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪn] ? "

May	I	give	her	some	of	mine	?	"
可能	我	给	她	一些	的	矿	?	"

我可以给她一些我的吗?

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [mɔːr] .

"	There	is	plenty	more	.
"	那里	是	很多	更多的	.

“还有很多。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [oʊn] ?

Why	don't	you	eat	your	own	?
为什么	不	你	吃	你的	自己的	?

你为什么不吃掉你自己?

[hɪr] , [roʊz] , [pæs] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pleɪt] .

Here	,	Rose	,	pass	me	your	plate	.
这里	,	玫瑰	,	经过	我	你的	盘子	.

罗斯，把你的盘子递给我。

['helən] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd]['aɪdə] ['læfɪŋ] [ə'baʊt] ?

Helen	,	what	are	you	and	Ida	laughing	about	?
海伦	,	什么	是	你	和	艾达	笑	关于	?

海伦，你和艾达在笑什么?

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] , ['lɪli] ?

Don't	you	want	another	piece	of	cake	,	Lily	?
不	你	想	其他	片	的	蛋糕	,	百合	?

莉莉，你不想再吃一块蛋糕吗?

" ['evri] [pleɪt] [wʌz; wəz][held] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [riː'fɪld] ;

"	Every	plate	was	held	up	now	to	be	refilled	;
"	每一个	盘子	曾是	握住	向上	现在	到	是	已补充	;

“现在每个盘子都被端起来重新盛满；

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪbi] ['lɪli] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pɔːr] ['kɔːfi] ,

and	then	baby	Lily	had	as	much	as	she	could	do	to	pour	coffee	,
和	然后	婴儿	百合	有	作为	很多	作为	她	可以	做	到	倒	咖啡	,

然后，小莉莉尽了全力去倒咖啡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [gests] .

as	she	called	it	,	for	all	her	guests	.
作为	她	称为	它	,	为了	全部	她	客人	.

她这样称呼它，并向所有宾客介绍。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ə'baʊt][hɜːr; hər][tæsk] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃʊgər]

She	looked	very	serious	as	she	set	about	her	task	,	putting	in	a	little	more	sugar
她	看起来	非常	严肃的	作为	她	放	关于	她	任务	,	推杆	在	一个	小的	更多的	糖

,

,

,

她神情严肃地开始工作，又加了一点糖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [mɪlk] ; [ðen] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ;

a	little	more	milk	;	then	stirring	and	tasting	,	to	be	sure	it	was	right	;
一个	小的	更多的	牛奶	;	然后	搅拌	和	品尝	,	到	是	当然	它	曾是	正确的	;

再加一点牛奶；然后搅拌并品尝，以确保味道合适；

[waɪl] ['helən] [ænd; ənd]['aɪdə] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [lʊk]

while	Helen	and	Ida	,	as	the	oldest	of	the	company	,	tried	hard	to	look
尽管	海伦	和	艾达	,	作为	这	最老	的	这	公司	,	尝试	难的	到	看

['soʊbər] ,

sober	,
清醒	,

而海伦和艾达作为公司里年纪最大的两位，则努力让自己看起来比较严肃。

[tuː] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][kən'fjuːz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [mɪs] .

too	,	so	as	not	to	confuse	the	anxious	miss	.
也	,	所以	作为	不是	到	迷惑	这	焦虑的	错过	.

也为了不让焦急的小姐感到困惑。

" [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!
"	欢呼	!

“欢呼！

[wiːv] [dʌn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['rʌsl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

We've	done	!	"	shouted	Russell	,	rising	and	clapping	his	hands	.
我们已经	完毕	!	"	喊叫	罗素	,	上升	和	鼓掌	他的	双手	.

“我们成功了！”罗素喊道，站起身来拍手。

" [naʊ] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] ! "

"	Now	let's	have	some	fun	!	"
"	现在	我们来吧	有	一些	乐趣	!	"

“现在让我们好好玩玩吧！”

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət]['beɪbi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

"	Oh	,	look	at	baby	?	"	exclaimed	Helen	.
"	哦	,	看	在	婴儿	?	"	惊呼	海伦	.

“哦，快看宝宝！”海伦惊呼道。

" [siː] [haʊ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [pleɪ] , [tuː] .

"	See	how	he	wants	to	play	,	too	.
"	看	如何	他	想要	到	玩	,	也	.

“看看他想怎么打吧。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ! "

Oh	,	I	wish	he	had	sat	at	the	table	with	us	!	"
哦	,	我	希望	他	有	卫星	在	这	桌子	和	我们	!	"

哦，我真希望他能和我们一起坐在桌旁！

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd][ɔːl][ðə; ði][kʌps] , " [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	rather	think	he	would	have	wanted	all	the	cups	,	"	said	mamma	,	smiling	.
"	我	相当	思考	他	会	有	通缉	全部	这	杯子	,	"	说	妈妈	,	微笑	.

“我觉得他应该想要所有的杯子，”妈妈笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ɪntuː]['sə'saɪəti] ,

"	You	know	he	has	never	been	into	society	,
"	你	知道	他	有	绝不	到过	进入	社会	,

你知道他从来就不属于社交圈，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] . "

and	would	not	understand	how	to	conduct	with	propriety	at	dinner	-	parties	.	"
和	会	不是	理解	如何	到	执行	和	礼	在	晚餐	-	各方	.	"

并且不懂得如何在晚宴上举止得体。

" ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [æskt] ['helən] , [æz; əz]['beɪbi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	Isn't	he	a	darling	?	"	asked	Helen	,	as	baby	shouted	,
"	不是	他	一个	亲爱的	?	"	问	海伦	,	作为	婴儿	喊叫	,

“他是不是很可爱？”海伦问道，这时婴儿大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [kuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	cooed	his	delight	at	having	her	near	him	.
和	咕咕	他的	喜	在	拥有	她	靠近	他	.

他欣喜若狂，发出满足的低语。

" [aɪ] [θɪŋk] ['beɪbiːz][ɑːr; ər]['splendɪd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['fræŋki] ,

"	I	think	babies	are	splendid	,	"	rejoined	Frankie	,
"	我	思考	婴儿	是	灿烂	,	"	重新加入	弗兰基	,

“我觉得婴儿很棒，”弗兰基重新说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['noʊtɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][pet] .

coming	forward	for	a	share	of	notice	from	the	pet	.
未来	向前	为了	一个	分享	的	注意	从	这	宠物	.

前来领取宠物通知书的一部分。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haʊshoʊld] ['eɪndʒəlz] , " ['mɝːmɝd] [ænt] ['hæti] , ['sɔːftli] .

"	They	are	household	angels	,	"	murmured	Aunt	Hatty	,	softly	.
"	他们	是	家庭	天使	,	"	低声说道	阿姨	哈蒂	,	轻轻	.

“他们简直是家里的天使，”哈蒂阿姨轻声低语道。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Presently	there	was	a	great	shout	of	laughter	,
目前	那里	曾是	一个	伟大的	喊	的	笑声	,

随即传来一阵哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rʌsl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['bəuiŋ] .

in	the	midst	of	which	Russell	walked	into	the	room	,	bowing	.
在	这	中间	的	哪个	罗素	步行	进入	这	房间	,	鞠躬	.

这时，罗素走进房间，鞠了一躬。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	This	is	the	bride	of	the	church	,	"	he	said	,	introducing	his	sister	,
"	这	是	这	新娘	的	这	教会	,	"	他	说	,	介绍	他的	姐姐	,

“这位是教堂的新娘，”他一边说着，一边介绍他的妹妹。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [waɪt] [skɜːrt] .

whom	he	had	arrayed	in	a	long	,	white	skirt	.
谁	他	有	排列	在	一个	长的	,	白色的	裙子	.

他给她穿上了一条长长的白色裙子。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [blæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

"	I	hope	you	will	excuse	the	black	on	her	dress	,	because	her	husband
"	我	希望	你	将要	原谅	这	黑色的	在	她	裙子	,	因为	她	丈夫

[hæz; həz][dʒʌst][daɪd] .

has	just	died	.
有	只是	死亡	.

“希望您能原谅她裙子上的黑色，因为她的丈夫刚刚去世。”

" ['beɪbi] ['lɪli] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [waɪl] [hɜ:r; hər]

"	**Baby**	**Lily**	**walked**	**forward**	**with**	**great**	**dignity**	**,**	**bowing**	**and**	**smiling**	**,**	**while**	**her**
"	婴儿	百合	步行	向前	和	伟大的	尊严	,	鞠躬	和	微笑	,	尽管	她

['brʌðər] ,

brother	**,**
兄弟	,

“小莉莉仪态端庄地向前走去，鞠躬微笑，而她的哥哥……”

[hu:] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] ['dɪsə'pɪrd] , [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [ʃaʊt] [ə'gen]

who	**had**	**once**	**more**	**disappeared**	**,**	**soon**	**returned**	**,**	**and**	**made**	**every**	**one**	**shout**	**again**
WHO	有	一次	更多的	消失	,	很快	返回	,	和	制成	每一个	一	喊	再次

,

,
,

他再次消失后，很快又回来了，让大家再次欢呼起来。

[æz; əz][hi:; hi] [ˌprɔmə'neɪdid] [ðə; ði] [ru:m] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

as	**he**	**promenaded**	**the**	**room**	**dressed**	**in**	**a**	**black**	**gown**	**,**
作为	他	漫步	这	房间	穿着	在	一个	黑色的	袍	,

他身着黑色长袍，在房间里踱步。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	**gave**	**out**	**notice**	**of**	**a**	**service**	**in**	**the**	**church**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	给予	出去	注意	的	一个	服务	在	这	教会	在	这	晚上	.

并发布了当晚在教堂举行礼拜的通知。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [rʌŋ] ,

At	**last**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**rung**	**,**
在	最后的	这	门	-	钟	梯子	,

门铃终于响了。

[ænd; ənd][pæt] [sent] [ʌp] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ænt] ['meri] [ænd; ənd]

and	**Pat**	**sent**	**up**	**word**	**that**	**the**	**carriage**	**was**	**ready**	**to**	**take**	**Aunt**	**Mary**	**and**
和	拍	发送	向上	单词	那	这	运输	曾是	准备好	到	拿	阿姨	玛丽	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] .

the	**children**	**home**	**.**
这	孩子们	家	.

帕特派人上前报告说，马车已经准备好接玛丽阿姨和孩子们回家了。

" [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['aɪdə] .

"	**How**	**quick**	**the**	**morning**	**has**	**gone**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ida**	**.**
"	如何	快的	这	早晨	有	已消失	！	"	惊呼	艾达	.

“上午的时间过得真快！”艾达感叹道。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [lɔ:ŋgər][tu:; tə] [steɪ] . "

"	**I**	**thought**	**we**	**should**	**have**	**a**	**good**	**deal**	**longer**	**to**	**stay**	**.**	**"**
"	我	想法	我们	应该	有	一个	好的	交易	更长	到	停留	.	"

“我原以为我们应该能待更长时间。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [roʊz] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] ['hevi] [kə:lz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə]

"	**So**	**I**	**did**	**,**	**"**	**said**	**Rose**	**,**	**shaking**	**back**	**her**	**heavy**	**curls**	**,**	**and**	**getting**	**ready**	**to**
"	所以	我	做过	,	"	说	玫瑰	,	摇晃	后退	她	重的	卷发	,	和	获得	准备好	到

[goʊ] .

go	**.**
去	.

“所以我照做了，”罗斯说着，甩了甩她厚重的卷发，准备出发。

[ænt] ['meri] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ə'reɪ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪd] ,

Aunt	**Mary**	**hurried**	**to**	**array**	**her**	**young**	**charge**	**for**	**the**	**ride**	**,**
阿姨	玛丽	慌忙	到	大批	她	年轻的	收费	为了	这	骑	,

玛丽阿姨赶紧帮她照看的孩子穿戴整齐，准备出发。

['helən] [ænd; ənd] [fræŋk] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hæts] , [fə:z] , [ænd; ənd] [glʌvz] .

Helen	and	Frank	helping	to	find	hats	,	furs	,	and	gloves	.
海伦	和	坦率	帮助	到	寻找	帽子	,	毛皮	,	和	手套	.

海伦和弗兰克帮忙寻找帽子、皮草和手套。

['lɪli] , [æz; əz] [də'rektɪd] [baɪ] ['mæmə] , [sent] [hɜ:r; hər] [θæŋks] [tu:; tə] [ænt] ['dʒəuzifi:n] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kʌznz] [kʌm] ,

Lily	,	as	directed	by	mamma	,	sent	her	thanks	to	Aunt	Josephine	for	letting	her	cousins	come	,
百合	,	作为	指导	经过	妈妈	,	发送	她	谢谢	到	阿姨	约瑟芬	为了	出租	她	表兄弟姐妹	来	,

莉莉按照妈妈的吩咐，向约瑟芬阿姨表示感谢，感谢她允许她的表兄弟姐妹们来玩。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] ['kɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] ,

and	for	the	present	of	cake	,	and	then	the	good	-	by	kisses	were	given	,
和	为了	这	展示	的	蛋糕	,	和	然后	这	好的	-	经过	吻	是	给定	,

然后，他们互赠了蛋糕作为礼物，并互道再见吻。

['rʌsl] ['ʃaʊtɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] , —

Russell	shouting	after	them	as	they	went	downstairs	,	—
罗素	喊叫	后	他们	作为	他们	去	楼下	,	—

他们下楼时，罗素在他们身后大声喊叫——

" ['hævnt] [wi:; wi] [hæd; həd] [naɪs] [fʌn] ? "

"	Haven't	we	had	nice	fun	?	"
"	还没有	我们	有	好的	乐趣	?	"

我们玩得不是挺开心的吗?

" [ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɔ:r] ['kwɔ:rəlɪŋ] .

"	And	not	one	word	of	unkindness	or	quarrelling	.
"	和	不是	一	单词	的	不友善	或者	争吵	.

“没有一句不友善或争吵的话。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:r'selvz] [soʊ] ['θɜ:rəli] , " [sə'dʒestɪd] [ænt] ['hæti] ,

That	is	the	reason	you	have	all	enjoyed	yourselves	so	thoroughly	,	"	suggested	Aunt	Hatty	,
那	是	这	原因	你	有	全部	享受	你们自己	所以	彻底	,	"	建议	阿姨	哈蒂	,

“这就是你们玩得这么开心的原因，”哈蒂阿姨说道。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] .

kissing	the	merry	boy	.
接吻	这	欢乐	男生	.

亲吻快乐的男孩。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɑ:məz] [draɪv] .

MAMMA'S	DRIVE	.
妈妈的	驾驶	.

妈妈的动力。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [dʒʌst] [æz; əz] ['mæmə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['dɪnər] ,

IN	the	afternoon	,	just	as	mamma	had	finished	her	dinner	,
在	这	下午	,	只是	作为	妈妈	有	完成的	她	晚餐	,

下午，妈妈刚吃完晚饭，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [prænsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

a	beautiful	carriage	with	two	prancing	horses	drove	up	to	the	door	.
一个	美丽的	运输	和	二	轻快地跳跃	马匹	驾驶	向上	到	这	门	.

一辆漂亮的马车，两匹骏马拉着骏马，驶到了门口。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

A	lady	had	called	to	take	her	out	for	a	drive	in	the	park	.
一个	女士	有	称为	到	拿	她	出去	为了	一个	驾驶	在	这	公园	.

一位女士打电话来约她去公园兜风。

['mæmə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mamma	hesitated	.
妈妈	犹豫了一下	.

妈妈犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪˌliːz] ['bɜːrθdeɪ] ,

She	was	timid	about	riding	;	and	then	it	was	Lily's	birthday	,
她	曾是	胆小	关于	骑术	;	和	然后	它	曾是	莉莉的	生日	,

她很怕骑马；而且那天正好是莉莉的生日。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	there	were	so	many	little	ones	in	the	nursery	.
和	那里	是	所以	许多	小的	一个	在	这	苗圃	.

育婴室里有很多小宝宝。

[bʌt; bət] ['pɑːpə] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —

But	papa	came	from	the	study	,	and	ended	the	matter	by	saying	,	—
但	爸爸	来了	从	这	学习	,	和	结束	这	事情	经过	说	,	—

但爸爸从书房出来，结束了这件事，说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	must	go	,	my	dear	.
"	你	必须	去	,	我的	亲爱的	.

“你必须走了，亲爱的。”

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

The	bracing	air	will	do	you	good	.
这	支撑	空气	将要	做	你	好的	.

清爽的空气对你有好处。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['veriəs] [geɪmz] .

"	While	she	was	absent	,	the	children	had	various	games	.
"	尽管	她	曾是	缺席的	,	这	孩子们	有	各种各样的	游戏	.

“在她不在的时候，孩子们玩了各种各样的游戏。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Sometimes	they	dressed	up	,	and	played	they	were	visitors	from	the	country	.
有时	他们	穿着	向上	,	和	玩	他们	是	访客	从	这	国家	.

有时他们会盛装打扮，扮演来自乡村的游客。

['helən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] ['rʌsl] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɔːl] ;

Helen	was	the	lady	of	the	house	,	and	Frank	and	Russell	made	her	a	call	;
海伦	曾是	这	女士	的	这	房子	,	和	坦率	和	罗素	制成	她	一个	称呼	;

海伦是这家的女主人，弗兰克和罗素给她打了个电话；

[waɪl] ['lɪli] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr; hər] ['dɑːli] ;

while	Lily	sat	in	a	low	chair	,	and	rocked	her	dolly	;
尽管	百合	卫星	在	一个	低的	椅子	,	和	摇滚	她	多莉	;

莉莉坐在矮椅上，摇晃着她的娃娃；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [pleɪd] [goʊ][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

and	then	they	brought	in	the	rocking	-	horse	,	and	played	go	a	journey	.
和	然后	他们	带来	在	这	摇滚	-	马	,	和	玩	去	一个	旅行	.

然后他们搬来摇摇马，玩起了旅行游戏。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [gru:] ['taɪərd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'tentɪd] [tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli][ɑ:n][ðə; ði]

By	and	by	they	grew	tired	,	and	were	contented	to	sit	quietly	on	the
经过	和	经过	他们	生长	疲劳的	,	和	是	满足	到	坐	悄悄	在	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

渐渐地，他们感到疲倦，便满足地坐在沙发上。

[waɪl] [ænt] ['hæti] [toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

while	Aunt	Hatty	told	them	a	story	.
尽管	阿姨	哈蒂	讲述	他们	一个	故事	.

哈蒂阿姨给他们讲故事的时候。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [wen] ['mæmə] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t] [rɪ'freʃt] , [bʌt; bət] [peɪl]

She	had	only	just	finished	,	when	mamma	returned	,	not	refreshed	,	but	pale
她	有	仅有的	只是	完成的	,	什么时候	妈妈	返回	,	不是	焕然一新	,	但	苍白

[ænd; ənd] ['wɪri] .

and	weary	.
和	厌倦	.

她刚忙完，妈妈就回来了，不是精神焕发，而是脸色苍白，疲惫不堪。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['serə] , ['i:gərli] .

"	What	has	happened	?	"	asked	Sarah	,	eagerly	.
"	什么	有	发生	?	"	问	莎拉	,	急切地	.

"发生了什么事？"莎拉急切地问道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['witnist] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmə] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

"	Such	a	scene	as	I	have	witnessed	!	"	exclaimed	mamma	,	falling	back	in	a
"	这样的	一个	场景	作为	我	有	目击者	!	"	惊呼	妈妈	,	坠落	后退	在	一个

[tʃer] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] .

chair	quite	exhausted	.
椅子	相当	筋疲力尽的	.

"我竟然目睹了这样的景象！"妈妈惊呼道，筋疲力尽地倒在椅子上。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['lɪli] . "

"	I	was	so	glad	I	didn't	take	Lily	.	"
"	我	曾是	所以	高兴的	我	没有	拿	百合	.	"

"我真庆幸我没带莉莉去。"

" [pli:z] , ['mæmə] , [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [æskt] ['helən] .

"	Please	,	mamma	,	tell	us	about	it	,	"	asked	Helen	.
"	请	,	妈妈	,	告诉	我们	关于	它	,	"	问	海伦	.

"妈妈，请给我们讲讲这件事吧。"海伦问道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , " [bɪ'gæn] ['mæmə] , " ['mɪsɪz] . [groʊvz] - ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['fjʊriəs] ,

"	In	the	first	place	,	"	began	mamma	,	"	Mrs	.	Groves	'	horses	were	perfectly	furious	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	开始	妈妈	,	"	太太	.	格罗夫斯	-	马匹	是	完美	狂怒	,

"首先，"妈妈开口说道，"格罗夫斯太太的马非常狂躁。"

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .

and	would	not	allow	anything	to	pass	them	.
和	会	不是	允许	任何事物	到	经过	他们	.

他们绝不会允许任何东西通过。

[aɪ] [gru:] ['veri] ['nɜ:rvəs] , [wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] ;

I	grew	very	nervous	,	when	all	at	once	there	was	a	crashing	of	wheels	;
我	生长	非常	紧张的	,	什么时候	全部	在	一次	那里	曾是	一个	崩溃	的	车轮	;

突然，车轮发出刺耳的撞击声，我顿时感到非常紧张；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɔkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ti:m] .

and	there	we	were	locked	in	with	a	great	team	.
和	那里	我们	是	已锁定	在	和	一个	伟大的	团队	.

我们当时就和一支优秀的团队一起工作了。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd]['mɪsɪz] . [groʊvz] [wɪʃt] [hɜ:r'self] ['eniwer] [bʌt; bət]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs]

"	I	imagined	Mrs	.	Groves	wished	herself	anywhere	but	riding	with	a	nervous
"	我	想象	太太	.	格罗夫斯	希望	她自己	任何地方	但	骑术	和	一个	紧张的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

"我想格罗夫斯太太当时肯定巴不得自己身在何处，就是不想和一个紧张兮兮的女人一起乘车。"

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][goʊ] .

and	I'm	sure	I	was	sorry	that	I	had	consented	to	go	.
和	我是	当然	我	曾是	对不起	那	我	有	同意	到	去	.

我确信我后悔答应去那里。

[wi:; wi] [bækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:mstər] [bækt] , - [ænd; ənd] ['dʒi:ɪŋ] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd]

We	backed	,	and	the	teamster	backed	,	ha'ing	and	geeing	lustily	,	and
我们	支持的	,	和	这	卡车司机	支持的	,	-	和	geing	热情地	,	和

[æt; ət][læst][wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] .

at	last	we	were	relieved	.
在	最后的	我们	是	松了口气	.

我们倒车，车夫也倒车，欢呼雀跃，最后我们终于松了一口气。

" [naʊ] , [aɪ] [θɔ:t] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] ; [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi]

"	Now	,	I	thought	,	we	shall	have	a	clear	space	;	and	I'll	try	to	be
"	现在	,	我	想法	,	我们	将	有	一个	清除	空间	;	和	患病的	尝试	到	是

[breɪv] .

brave	.
勇敢的	.

"现在，"我想，"我们有了一片空地；我要努力变得勇敢。"

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] .

But	presently	we	heard	a	great	outcry	and	shouting	behind	us	.
但	目前	我们	听到	一个	伟大的	强烈抗议	和	喊叫	在后面	我们	.

但随后我们听到身后传来一阵巨大的喊叫声和呐喊声。

" - [stɑ:p][ðem; ðəm] !

"	'	Stop	them	!
"	-	停止	他们	!

"阻止他们！"

[oʊ] , [stɑ:p][ðem; ðəm] ! -

Oh	,	stop	them	!	'
哦	,	停止	他们	!	-

哦，快阻止他们！

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['rʌnɪŋ] ;

"	I	looked	from	the	window	,	and	saw	everybody	running	;
"	我	看起来	从	这	窗户	,	和	锯	大家	跑步	;

我从窗户往外看，看到大家都在跑；

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l][bɪ'gæn][tu:; tə] [pres] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

then	they	all	began	to	press	to	the	sides	of	the	street	,
然后	他们	全部	开始	到	按	到	这	侧面	的	这	街道	,

然后他们都开始向街道两旁挤去。

[ænd; ənd]['draɪvər]['ɝ:dʒd][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz]['fɔ:rwərd][æt; ət][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spi:d] .

and	drivers	urged	their	horses	forward	at	their	utmost	speed	.
和	司机	敦促	他们的	马匹	向前	在	他们的	极致	速度	.

车手们催促马匹以最快的速度向前奔跑。

" - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] ? - [skriːmd] ['mɪsɪz] . [groʊvz] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .
" ' What is it , James ? ' screamed Mrs . Groves through the speaking - trumpet .
" - 什么 是 它 , 詹姆斯 ? - 尖叫 太太 . 格罗夫斯 通过 这 请讲 - 喇叭 .

"什么事，詹姆斯？"格罗夫斯太太通过扩音器大声问道。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrsɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] ['ænsər] [bæk] .
" ' It is horses running away , ma'am , ' he answered back .
" - 它 是 马匹 跑步 离开 , 女士 , - 他 回答 后退 .

"夫人，那是马在逃跑，"他回答道。

" - [stɑːp] , [ðen] ; [ænd; ənd] [wiːl] [get] [aʊt] . -
" ' Stop , then ; and we'll get out . '
" - 停止 , 然后 ; 和 出色地 得到 出去 . -

"那就停下吧；我们出去。"

" - [juːd] [biː; bi] [smæʃt] [ɪn'taɪərli] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . -
" ' You'd be smashed entirely , ma'am , in the crowd . '
" - 你会 是 粉碎 完全 , 女士 , 在 这 人群 . -

"夫人，您会在人群中彻底被压垮的。"

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ,
" Just at this moment , and when I was trembling all over ,
" 只是 在 这 片刻 , 和 什么时候 我 曾是 发抖 全部 超过 ,

就在那一刻，当我全身颤抖的时候，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hɔːrsɪz] [dæʃt] [pæst] , [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [bə'roʊʃ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
a pair of magnificent horses dashed past , in an open barouche ; and there
一个 一对 的 壮丽 马匹 虚线 过去的 , 在 一个 打开 敞篷马车 ; 和 那里
,
,
,

两匹骏马驾着敞篷马车疾驰而过；然后，

['stændɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
standing in it , with her hands stretched out in supplication ,
常设 在 它 , 和 她 双手 拉伸 出去 在 恳求 ,

她站在里面，双手伸出，做出祈求的姿势。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['lɪli] .
was a dear little girl just about as old as Lily .
曾是 一个 亲爱的 小的 女孩 只是 关于 作为 老的 作为 百合 .

她是一个可爱的小女孩，和莉莉差不多大。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [pæst] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , —
As they rushed past , I heard her say , —
作为 他们 匆忙 过去的 , 我 听到 她 说 , —

他们匆匆走过时，我听到她说：

" - [oʊ] , [duː][stɑːp][ðem; ðəm] !
" ' Oh , do stop them !
" - 哦 , 做 停止 他们 !

"哦，一定要阻止他们！"

[duː] [pliːz] [stɑːp][ðem; ðəm] ! -
Do please stop them ! '
做 请 停止 他们 ! -

请务必阻止他们！

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dʒʌst][pʊt][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
" I couldn't help it ; I just put my handkerchief to my face , and had a
" 我 不能 帮助 它 ; 我 只是 放 我的 手帕 到 我的 脸 , 和 有 一个
[gʊd] [kraɪ] . "
good cry . "
好的 哭 . "

"我控制不住自己，就用手帕捂住脸，痛哭了一场。"

" [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][stɑːp] ['rʌnɪŋ] ?
" Did the little girl pray to God to make the horses stop running ?
" 做过 这 小的 女孩 祈祷 到 上帝 到 制作 这 马匹 停止 跑步 ?

"小女孩向上帝祈祷，让马停下来吗？"

" ['fɔːltəd] ['lɪli] , [hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .
" faltered Lily , her lip quivering as she winked back her tears .
" 犹豫不决 百合 , 她 唇 颤抖 作为 她 眨眼 后退 她 眼泪 .

"莉莉哽咽了，嘴唇颤抖着，她眨了眨眼，努力不让眼泪流下来。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə]
" I don't know , darling , but she looked like a child who had been taught to
" 我 不 知道 , 亲爱的 , 但 她 看起来 喜欢 一个 孩子 WHO 有 到过 教授 到
[preɪ] . "
pray . "
祈祷 . "

"我不知道，亲爱的，但她看起来像个被教导过祈祷的孩子。"

" [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mæmə] , [aɪ] [wʊd] . "
" I would pray for her , mamma , I would . "
" 我 会 祈祷 为了 她 , 妈妈 , 我 会 . "

"我会为她祈祷的，妈妈，我会的。"

" [maɪ] [lʌv] , [aɪ][dɪd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [maɪt] [sper] [hɜːr; hər][laɪf] ;
" My love , I did pray that the good God might spare her life ;
" 我的 爱 , 我 做过 祈祷 那 这 好的 上帝 可能 空闲的 她 生活 ;

"我的爱人，我曾祈祷仁慈的上帝能饶她一命；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['dɑːliŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] . "
and I thanked him that my own darlings were not in such danger . "
和 我 谢谢 他 那 我的 自己的 亲爱的们 是 不是 在 这样的 危险 . "

我感谢他，让我心爱的孩子们没有身处险境。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðen] ? " [æskt] ['helən] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ] .
" Was she killed then ? " asked Helen , her eyes growing very large .
" 曾是 她 被杀 然后 ? " 问 海伦 , 她 眼睛 生长 非常 大的 .

"她当时就被杀了吗？"海伦问道，眼睛瞪得老大。

" [noʊ] , [dɪr] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

"不亲爱的。

['mɪsɪz] . [groʊvz] [toʊld][dʒeɪmz][tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
Mrs . Groves told James to drive on as fast as he could .
太太 . 格罗夫斯 讲述 詹姆斯 到 驾驶 在 作为 快速地 作为 他 可以 .

格罗夫斯太太告诉詹姆斯，让他尽可能快地开车。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [fraɪt] ,
I forgot all about my own fright ,
我 忘了 全部 关于 我的 自己的 惊吓 ,

我完全忘记了自己的恐惧。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz] [seɪvd] . "

in	my	anxiety	to	find	out	whether	the	poor	little	child	was	saved	.	"
在	我的	焦虑	到	寻找	出去	无论	这	贫穷的	小的	孩子	曾是	已保存	.	"

我焦急地想知道那个可怜的小孩是否得救了。

" [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbɑ:di] [stɑ:p][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , ['mæmə] ? "

"	Why	didn't	somebody	stop	the	horses	,	mamma	?	"
"	为什么	没有	某人	停止	这	马匹	,	妈妈	?	"

"妈妈，为什么没人拦住那些马？"

" [ðeɪ] [dɪd][traɪ][ə'gen][ænd; ənd][ə'gen] , ['helən] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [sək'ses] .

"	They	did	try	again	and	again	,	Helen	;	but	with	no	success	.
"	他们	做过	尝试	再次	和	再次	,	海伦	;	但	和	不	成功	.

"他们确实一次又一次地尝试，海伦；但都没有成功。"

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [baɪ] , [ðə; ði]['draɪvər] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]

Presently	another	carriage	dashed	by	,	the	driver	whipping	the	horse	to	his	utmost
目前	其他	运输	虚线	经过	,	这	司机	鞭打	这	马	到	他的	极致

[spi:d] .

speed	.
速度	.

这时，另一辆马车疾驰而过，车夫挥鞭策马，使它飞奔到最快速度。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

I	saw	a	poor	man	leaning	back	on	the	seat	,	looking	very	pale	,
我	锯	一个	贫穷的	男人	倾斜	后退	在	这	座位	,	寻找	非常	苍白	,

我看到一个可怜的男人靠在座位上，脸色苍白。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

while	the	blood	was	oozing	from	a	wound	on	his	head	.
尽管	这	血	曾是	渗出	从	一个	伤口	在	他的	头	.

鲜血正从他头部的伤口渗出。

[ðə; ði] [kraʊd] [skri:md] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]

The	crowd	screamed	out	that	it	was	the	father	of	the	little	girl	who	had
这	人群	尖叫	出去	那	它	曾是	这	父亲	的	这	小的	女孩	WHO	有

[bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'rʊʃ] .

been	thrown	from	the	barouche	.
到过	抛掷	从	这	敞篷马车	.

人群尖叫着说，那是被从马车上扔下来的小女孩的父亲。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

A	gentleman	picked	him	up	and	wanted	to	do	something	for	him	;
一个	绅士	挑选	他	向上	和	通缉	到	做	某物	为了	他	;

一位绅士把他接走，想帮他做点什么；

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] , —

but	he	only	pointed	up	the	street	,	and	gasped	out	,	—
但	他	仅有的	尖	向上	这	街道	,	和	倒吸一口气	出去	,	—

但他只是指着街道，喘着气说——

" - [maɪ][tʃaɪld] ! -

"	'	My	child	!	'
"	-	我的	孩子	!	-

"我的孩子！"

" [pʊr] ['lɪli] [kʊd; kəd] [ki:p] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,

"	Poor	Lily	could	keep	back	her	tears	no	longer	,
"	贫穷的	百合	可以	保持	后退	她	眼泪	不	更长	,

可怜的莉莉再也忍不住哭了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['sɛrəz] [læp][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

and	laying	her	head	in	Sarah's	lap	began	to	sob	.
和	躺下	她	头	在	莎拉的	膝	开始	到	哭泣	.

她把头枕在莎拉的腿上，开始啜泣。

" ['lɪli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] , " [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	Lily	,	"	said	her	mamma	,	"	look	up	,	and	hear	me	finish	the	story	.
"	百合	,	"	说	她	妈妈	,	"	看	向上	,	和	听到	我	结束	这	故事	.

“莉莉，”她妈妈说，“抬起头，听我把故事讲完。”

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv]

"	We	followed	the	other	carriages	until	we	came	to	a	great	crowd	of
"	我们	随后	这	其他	马车	直到	我们	来了	到	一个	伟大的	人群	的

[pə'liːsmən] ,

policemen	,
警察	,

我们跟着其他马车，直到遇到一大群警察。

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bə'rʊʃ] .

who	were	standing	about	the	barouche	.
WHO	是	常设	关于	这	敞篷马车	.

他们当时正站在四轮马车周围。

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]

The	brave	little	girl	had	been	taken	out	as	soon	as	the	horses	were
这	勇敢的	小的	女孩	有	到过	已采取	出去	作为	很快	作为	这	马匹	是

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

马匹停下后，勇敢的小女孩立刻就被带了出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

and	there	she	was	in	her	father's	arms	.
和	那里	她	曾是	在	她	父亲的	武器	.

她就那样躺在父亲的怀里。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —

Oh	,	how	he	strained	her	to	his	breast	,	as	he	said	,	—
哦	,	如何	他	紧张	她	到	他的	胸部	,	作为	他	说	,	—

哦，他多么用力地把她抱在怀里，正如他所说——

" - [θæŋk] [gɑːd] !

"	'	Thank	God	!
"	-	感谢	上帝	!

“'感谢上帝！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sperd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! - "

She	is	spared	to	me	!	'	"
她	是	幸存	到	我	!	-	"

她幸免于难，落入我手中！

" [dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [bliːd] [ðen] , ['mæmə] ? "

"	Did	his	head	bleed	then	,	mamma	?	"
"	做过	他的	头	流血	然后	,	妈妈	?	"

“妈妈，他当时头流血了吗？”

" [jes] , ['helən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self][æt; ət][ɔːl] .

"	Yes	,	Helen	;	but	he	did	not	seem	to	think	of	himself	at	all	.
"	是的	,	海伦	;	但	他	做过	不是	似乎	到	思考	的	他自己	在	全部	.

“是的，海伦；但他似乎根本没有考虑过自己。”

[terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [stʊd] [baɪ] . "
Tears were running down the cheeks of many who stood by . "
眼泪 是 跑步 向下 这 脸颊 的 许多 WHO 站立 经过 . "

许多站在一旁的人都泪流满面。

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [hoʊm] , ['mæmə] ? "
" How did they get home , mamma ? "
" 如何 做过 他们 得到 家 , 妈妈 ? "

"妈妈，他们是怎么回家的？"

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['fɑːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
" The gentleman who picked up the father offered to take them to their
" 这 绅士 WHO 挑选 向上 这 父亲 提供 到 拿 他们 到 他们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"那位接走父亲的先生提出要送他们回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tɪl] [ðə; ði]['draɪvər] [keɪm] [ʌp] . "
and the policemen took care of the horses till the driver came up . "
和 这 警察 采取 关心 的 这 马匹 直到 这 司机 来了 向上 . "

警察们照看着马匹，直到司机赶来。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [prerz] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] - [naɪt] ,
" I guess the little girl will say a good many prayers to God to - night ,
" 我 猜测 这 小的 女孩 将要 说 一个 好的 许多 祈祷 到 上帝 到 - 夜晚 ,

我想今晚小女孩会向上帝做很多祷告。

" [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .
" exclaimed Lily , looking up with a brightening face .
" 惊呼 百合 , 寻找 向上 和 一个 提亮 脸 .

"莉莉惊呼道，抬起头，脸上绽放出灿烂的笑容。"

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['lɪˌliːz] ['kʌz(ə)n] ['stjʊt] .
LILY'S COUSIN STUART .
莉莉的 表哥 斯图尔特 .

莉莉的表弟斯图尔特。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,
A FEW DAYS after this ,
一个 很少 天 后 这 ,

几天后，

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [braɪt] [red] [spɑːts][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
dear little Lily came to dinner with two bright red spots on her cheeks .
亲爱的 小的 百合 来了 到 晚餐 和 二 明亮的 红色的 地点 在 她 脸颊 .

可爱的小莉莉来吃晚饭时，脸颊上有两个鲜红的斑点。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][sæt] ['veri] ['kwaɪət] ,
She did not seem inclined to talk as usual ; but sat very quiet ,
她 做过 不是 似乎 倾斜 到 讲话 作为 通常 ; 但 卫星 非常 安静的 ,

她似乎不像往常那样想说话，而是静静地坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][mə'riːə][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [pleɪt] .
waiting for Maria to pass her plate .
等待 为了 玛丽亚 到 经过 她 盘子 .

等着玛丽亚把盘子递过来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['paɪnæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪli] [θɔ:t] ['veri] [naɪs]

With	the	dessert	there	was	some	pineapple	,	and	this	Lily	thought	very	nice
和	这	甜点	那里	曾是	一些	菠萝	,	和	这	百合	想法	非常	好的

.

:

.

甜点里有菠萝，莉莉觉得非常好吃。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:tn] [tu:] [mʌtʃ] ,

I	suppose	she	must	have	eaten	too	much	,
我	认为	她	必须	有	吃	也	很多	,

我想她一定是吃多了。

[fɔ:r; fər][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [gru:] [kwaɪt] [sɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

for	in	an	hour	or	two	she	grew	quite	sick	,	and	lay	on	the	sofa	,
为了	在	一个	小时	或者	二	她	生长	相当	生病的	,	和	躺	在	这	沙发	,

一两个小时后，她就病得很重，躺在沙发上。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [hed] ['bi:ɪŋ] ['veri] [hɑ:t][ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

her	poor	head	being	very	hot	and	throbbing	with	pain	.
她	贫穷的	头	存在	非常	热的	和	悸动	和	疼痛	.

她可怜的脑袋又热又痛。

['mæmə] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [ænd; ənd] ['serə] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ɪl] [ɪn]

Mamma	had	gone	out	to	see	a	sick	friend	,	and	Sarah	was	herself	ill	in
妈妈	有	已消失	出去	到	看	一个	生病的	朋友	,	和	莎拉	曾是	她自己	患病的	在

[bed] ;

bed	;
床	;

妈妈出去看望生病的朋友了，莎拉自己也病倒了，卧床不起;

[bʌt; bət] [ænt] ['hæti] [tʊk] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [su:ð]

but	Aunt	Hatty	took	the	dear	child	in	her	arms	,	and	tried	to	soothe
但	阿姨	哈蒂	采取	这	亲爱的	孩子	在	她	武器	,	和	尝试	到	舒缓

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] .

her	to	sleep	.
她	到	睡觉	.

但哈蒂阿姨把这个可爱的孩子抱在怀里，试图哄她入睡。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌləbaɪ] , [ænd; ənd] [ænt] ['hæti]

She	lay	very	quiet	for	a	time	,	listening	to	the	lullaby	,	and	Aunt	Hatty
她	躺	非常	安静的	为了	一个	时间	,	聆听	到	这	催眠曲	,	和	阿姨	哈蒂

[θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] ;

thought	her	asleep	;
想法	她	睡着了	;

她静静地躺了一会儿，听着摇篮曲，哈蒂阿姨以为她睡着了;

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , —

but	presently	she	opened	her	eyes	with	a	pleasant	smile	,	saying	,	—
但	目前	她	打开	她	眼睛	和	一个	令人愉快的	微笑	,	说	,	—

但随后她睁开眼睛，脸上带着和蔼的微笑，说道:

" [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] !

"	Don't	go	away	!
"	不	去	离开	!

"别走！"

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [tu:] - [fri:] [wi:ks] .

I	want	you	to	stay	here	two	-	free	weeks	.
我	想	你	到	停留	这里	二	-	自由的	周	.

我希望你在这里免费住两周。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪknəs] .

"	This	was	the	commencement	of	a	long	sickness	.
"	这	曾是	这	开始	的	一个	长的	疾病	.

这是一场长期疾病的开始。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ['lɪli] [hæd; həd][ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] .

When	the	doctor	came	the	next	morning	,	he	said	Lily	had	the	scarlet	fever	.
什么时候	这	医生	来了	这	下一个	早晨	,	他	说	百合	有	这	猩红	发烧	.

第二天早上医生来了，他说莉莉得了猩红热。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

During	all	the	days	and	nights	the	little	sufferer	was	in	bed	,	she	was	very
期间	全部	这	天	和	夜晚	这	小的	患者	曾是	在	床	,	她	曾是	非常

['peɪʃ(ə)nt] ;

patient	;
病人	;

在小病人卧床不起的日日夜夜里，她都非常耐心；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l] [moʊnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] , [meɪd] ['mɑːməz] [hɑːrt] [eɪk]

but	her	feeble	moans	,	as	she	lay	half	unconscious	,	made	mamma's	heart	ache
但	她	微弱	呻吟	,	作为	她	躺	一半	无意识	,	制成	妈妈的	心	疼痛

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

但她半昏迷不醒时发出的微弱呻吟声，让妈妈心痛不已。

[wen] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['betər] , ['helən] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tæk] .

When	Lily	was	better	,	Helen	was	taken	down	with	a	similar	attack	.
什么时候	百合	曾是	更好的	,	海伦	曾是	已采取	向下	和	一个	相似的	攻击	.

莉莉康复后，海伦遭到了类似的袭击。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

On	the	whole	,	it	was	a	trying	winter	for	the	family	,
在	这	所有的	,	它	曾是	一个	尝试	冬天	为了	这	家庭	,

总的来说，对这个家庭来说，这是一个难熬的冬天。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

though	from	the	parish	they	received	a	vast	amount	of	sympathy	and
尽管	从	这	教区	他们	已收到	一个	广阔的	数量	的	同情	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

不过，他们从教区收到了大量的同情和善意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

There	was	one	circumstance	which	was	regarded	by	all	as	a	blessing	.
那里	曾是	一	环境	哪个	曾是	认为	经过	全部	作为	一个	祝福	.

有一件事被所有人视为一件幸事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['stjʊt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

This	was	that	dear	Cousin	Stuart	,	who	had	been	absent	for	many	years	,
这	曾是	那	亲爱的	表哥	斯图尔特	,	WHO	有	到过	缺席的	为了	许多	年	,

这就是亲爱的表哥斯图尔特，他已经离开多年了。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] [ɪn] ['bɪznəs] [nɪr] [ðem; ðəm] .

had	returned	,	and	was	now	settled	in	business	near	them	.
有	返回	,	和	曾是	现在	定居	在	商业	靠近	他们	.

他已经返回，并在他们附近安顿下来做生意。

['stjʊt] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪr] [wʌnz] .

Stuart	was	fond	of	all	children	,	but	particularly	so	of	these	dear	ones	.
斯图尔特	曾是	喜爱	的	全部	孩子们	,	但	特别	所以	的	这些	亲爱的	一个	.

斯图尔特喜欢所有孩子，但尤其喜欢这些他心爱的孩子。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['feivərits] .

Scarcely	**a**	**day**	**passed**	**without**	**a**	**call**	**upon**	**his**	**favorites**	**.**
几乎	一个	天	通过了	没有	一个	称呼	之上	他的	收藏夹	.

几乎每天都会召见他最宠爱的人。

[wen] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz] , [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['pɑ:pə] [ɪn] [ðə; ði]

When	**his**	**step**	**was**	**heard**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**or**	**his**	**voice**	**speaking**	**to**	**papa**	**in**	**the**
什么时候	他的	步	曾是	听到	在	这	楼梯	,	或者	他的	嗓音	请讲	到	爸爸	在	这

[hɔ:l] ,

hall	**,**
大厅	,

当听到他在楼梯上的脚步声，或者听到他在走廊里和爸爸说话的声音时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv]

there	**was**	**an**	**immediate**	**rush**	**from**	**the**	**nursery**	**and**	**a**	**scream**	**of**
那里	曾是	一个	即时	匆忙	从	这	苗圃	和	一个	尖叫	的

[dɪ'laɪt] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

delight	**to**	**welcome**	**him**	**.**
喜	到	欢迎	他	.

育婴室里立刻涌出一群孩子，他们欢呼雀跃地迎接他的到来。

['i:v(ə)n] ['beɪbi] ['hɜ:rbərt] [kroʊd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [bi:; bi]

Even	**baby**	**Herbert**	**crowed**	**out**	**his**	**pleasure**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**dimpled**	**arms**	**to**	**be**
甚至	婴儿	赫伯特	人群	出去	他的	乐趣	,	保持	出去	他的	凹陷的	武器	到	是

['teɪkən] .

taken	**.**
已采取	.

就连小赫伯特也高兴地叫喊起来，伸出长着酒窝的小胳膊等着人抱。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [els] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['stjʊt] [wʌz; wəz] [ɪn]

Indeed	**,**	**he**	**would**	**willingly**	**stay**	**with**	**no**	**one**	**else**	**while**	**his**	**Cousin**	**Stuart**	**was**	**in**
的确	,	他	会	心甘情愿	停留	和	不	一	别的	尽管	他的	表哥	斯图尔特	曾是	在

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

事实上，只要表弟斯图尔特在场，他就宁愿待在斯图尔特身边。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pleɪsɪz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

It	**was**	**amusing**	**to**	**witness**	**the**	**scrambling**	**for**	**places**	**when**	**he**	**took**	**a**
它	曾是	有趣	到	证人	这	争抢	为了	地方	什么时候	他	采取	一个

[si:t] .

seat	**.**
座位	.

看到他坐下后大家争先恐后地抢位置，真是滑稽极了。

['helən] [ænd; ənd] ['lɪli] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] , ['rʌsl] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] , [waɪl] ['aɪdə]

Helen	**and**	**Lily**	**were**	**in**	**his**	**lap**	**,**	**Russell**	**leaning**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**while**	**Ida**
海伦	和	百合	是	在	他的	膝	,	罗素	倾斜	在	他的	膝盖	,	尽管	艾达

[ænd; ənd] [roʊz] ,

and	**Rose**	**,**
和	玫瑰	,

海伦和莉莉坐在他的腿上，罗素靠在他的膝盖上，而艾达和罗斯，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] ['prez(ə)nt] , ['kraʊdɪd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , [i:tʃ] ['klæmərɪŋ] [tu:; tə]

who	**were**	**often**	**present**	**,**	**crowded**	**as**	**closely**	**as**	**possible**	**,**	**each**	**clamoring**	**to**
WHO	是	经常	展示	,	挤	作为	密切	作为	可能的	,	每个	喧闹	到

[bi:; bi] [hɜ:rd] .

be	**heard**	**.**
是	听到	.

他们经常在场，尽可能地挤在一起，每个人都大声嚷嚷着要被听到。

" [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] . "

"	Please	tell	us	a	story	.	"
"	请	告诉	我们	一个	故事	.	"

请给我们讲个故事吧。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] , ['kʌz(ə)n] ['stjʊt] . "

"	We're	all	ready	,	Cousin	Stuart	.	"
"	是	全部	准备好	,	表哥	斯图尔特	.	"

“我们都准备好了，斯图尔特表哥。”

" [pliːz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , " [sed] ['rʌsl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	Please	have	something	funny	,	"	said	Russell	,	his	eyes	twinkling	.
"	请	有	某物	有趣的	,	"	说	罗素	,	他的	眼睛	闪烁	.

“请讲点有趣的事吧，”罗素说着，眼睛闪闪发光。

['stjʊt] [hæd; həd][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd]

Stuart	had	some	funny	stories	,	which	he	told	once	in	a	while	;	and
斯图尔特	有	一些	有趣的	故事	,	哪个	他	讲述	一次	在	一个	尽管	;	和

[sʌm; səm] ['fʌni] ['sɔŋz] ,

some	funny	songs	,
一些	有趣的	歌曲	,

斯图尔特有一些有趣的故事，他偶尔会讲给大家听；还有一些有趣的歌曲。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [best][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,

which	he	sang	;	but	he	loved	best	to	tell	of	good	children	in	the	Bible	,
哪个	他	唱	;	但	他	喜爱	最好的	到	告诉	的	好的	孩子们	在	这	圣经	,

他唱过这些歌；但他最喜欢讲述圣经中善良孩子的故事。

— [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd]['sæmjuəl] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['estər] , — [bʌt; bət] [mɔːr]

—	of	Joseph	,	and	Samuel	,	and	Ruth	,	and	Esther	,	—	but	more
—	的	约瑟夫	,	和	塞缪尔	,	和	露丝	,	和	以斯帖	,	—	但	更多的

[ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld]['dʒiːzəs] ,

than	all	of	the	child	Jesus	,
比	全部	的	这	孩子	耶稣	,

——约瑟、撒母耳、路得和以斯帖的后裔，——但最重要的是婴孩耶稣的后裔，

[huː] ['nevər][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] .

who	never	had	committed	a	sin	.
WHO	绝不	有	坚定的	一个	罪	.

他从未犯过罪。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trævlz] , ['stjʊt] [sɔːt] [aʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [gʊd] .

In	all	his	travels	,	Stuart	sought	out	children	,	and	tried	to	do	them	good	.
在	全部	他的	旅行	,	斯图尔特	寻求	出去	孩子们	,	和	尝试	到	做	他们	好的	.

在斯图亚特的所有旅行中，他都寻找孩子，并努力为他们做好事。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['sæbəθ] [skuːlz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər]

He	used	to	visit	Sabbath	schools	,	and	when	the	boys	and	girls	were
他	用过的	到	访问	安息日	学校	,	和	什么时候	这	男孩们	和	女孩们	是

[θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

through	with	their	lessons	,
通过	和	他们的	课程	,

他过去常常去主日学校，当男孩女孩们上完课后，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz]

he	would	tell	them	of	the	Saviour's	love	;	and	urge	them	to	choose
他	会	告诉	他们	的	这	救世主的	爱	;	和	敦促	他们	到	选择

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] .

him	for	their	Friend	.
他	为了	他们的	朋友	.

他会告诉他们救主的爱，并劝他们选择他作为他们的朋友。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv]['stu:ɜ·ts, st'ju:ɜ·ts, 'stɔrts] ['stɔ:riz] .

Perhaps	**you**	**would**	**like**	**to**	**hear**	**one**	**of**	**Stuart's**	**stories**	**.**
也许	你	会	喜欢	到	听到	一	的	斯图尔特的	故事	.

或许你想听听斯图尔特的故事。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] .

Well	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**one**	**.**
出色地	,	我	将要	告诉	你	一	.

好吧，我给你讲一个。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔ:rmi] ['i:vnɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['i:stər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] [meɪd] [ðə; ði]

It	**was**	**a**	**stormy**	**evening**	**during**	**Easter**	**;**	**but**	**the**	**bright**	**fire**	**made**	**the**
它	曾是	一个	暴风雨	晚上	期间	复活节	;	但	这	明亮的	火	制成	这

['nɜ:rsəri] [lʊk] ['veri] ['plez(ə)nt] .

nursery	**look**	**very**	**pleasant**	**.**
苗圃	看	非常	令人愉快的	.

复活节当晚风雨交加，但明亮的炉火让育婴室显得格外温馨。

['mɑ:rdʒəri][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] , [wɪð; wɪθ]['bɜ·:ti] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ;

Margery	**sat**	**near**	**the**	**grate**	**,**	**with**	**Berty**	**sound**	**asleep**	**on**	**her**	**knees**	**;**
玛格丽	卫星	靠近	这	格特	,	和	伯蒂	声音	睡着了	在	她	膝盖	;

玛格丽坐在壁炉旁，伯蒂在她膝盖上睡得很香；

[bʌt; bət]['mɑ:rdʒəri] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] ['stɔ:riz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [soʊ][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər]

but	**Margery**	**liked**	**to**	**hear**	**stories**	**as**	**well**	**as**	**the**	**children**	**;**	**so**	**she**	**sat**	**there**
但	玛格丽	喜欢	到	听到	故事	作为	出色地	作为	这	孩子们	;	所以	她	卫星	那里

['veri] [stɪl] ,

very	**still**	**,**
非常	仍然	,

但玛格丽和孩子们一样喜欢听故事；所以她静静地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['beɪbi:z] [fi:t] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

with	**one**	**of**	**baby's**	**feet**	**in**	**her**	**hand**	**.**
和	一	的	婴儿的	脚	在	她	手	.

她手里拿着婴儿的一只小脚。

[dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [nɜ:rs] , [ðə; ði] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] ,

Just	**opposite**	**nurse**	**,**	**the**	**lounge**	**was**	**drawn**	**up**	**,**
只是	对面的	护士	,	这	休息室	曾是	绘制	向上	,

就在护士对面，休息室已经布置好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stjʊt] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ['snʌgəld] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	**there**	**was**	**Stuart**	**with**	**Lily**	**snuggled**	**down**	**against**	**his**	**breast**	**.**
和	那里	曾是	斯图尔特	和	百合	依偎着	向下	反对	他的	胸部	.

只见斯图尔特抱着莉莉，莉莉依偎在他的胸前。

['helən][sæt]['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [hænd] , [hɜ:r; hər] [kə:lz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Helen	**sat**	**holding**	**her**	**cousin's**	**hand**	**,**	**her**	**curls**	**floating**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
海伦	卫星	保持	她	表亲	手	,	她	卷发	漂浮的	超过	他的	肩膀	,

海伦握着表哥的手坐着，卷发飘落在他的肩上。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

while	**her**	**face**	**was**	**all**	**smiles**	**and**	**expectation**	**.**
尽管	她	脸	曾是	全部	微笑	和	期待	.

她脸上满是笑容和期待。

['rʌsl] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [stu:l] [pʊʃt] [ʌp][tu:; tə]['stu:ɜ·ts, st'ju:ɜ·ts, 'stɔrts] [fi:t] ,

Russell	**occupied**	**a**	**stool**	**pushed**	**up**	**to**	**Stuart's**	**feet**	**,**
罗素	占领	一个	凳子	推动	向上	到	斯图尔特的	脚	,

罗素坐在一个被推到斯图尔特脚边的凳子上。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ɑːrm] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [niː] .

so	that	one	arm	rested	lovingly	on	his	cousin's	knee	.
所以	那	一	手臂	休息	深情地	在	他的	表亲	膝盖	.

于是，他的一只胳膊深情地搭在了表弟的膝盖上。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [kloʊz] [baɪ] ['beɪbi] , ['grænmɑː] ['rɔsən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

In	the	corner	close	by	baby	,	Grandma	Rawson	sat	in	the	easy	-	chair	,	her	pale	face	,
在	这	角落	关闭	经过	婴儿	,	奶奶	罗森	卫星	在	这	简单的	-	椅子	,	她	苍白	脸	,

在靠近婴儿的角落里，罗森奶奶坐在安乐椅上，脸色苍白。

[freɪmd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [kəːlz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

framed	in	beautiful	white	curls	,	looking	very	sweet	and	smiling	.
框	在	美丽的	白色的	卷发	,	寻找	非常	甜的	和	微笑	.

她被美丽的白色卷发环绕，看起来非常甜美，笑容灿烂。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Mamma	was	passing	by	the	door	,	and	stopped	to	view	the	pleasant	scene	within	the	room	.
妈妈	曾是	通过	经过	这	门	,	和	停止	到	看法	这	令人愉快的	场景	之内	这	房间	.

妈妈路过门口，停下来欣赏房间里宜人的景象。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [soʊ] ['iːgərli] [ɑːn] ['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts] [feɪs] ,

She	watched	the	dear	children	with	their	eyes	fixed	so	eagerly	on	Stuart's	face	,
她	观看	这	亲爱的	孩子们	和	他们的	眼睛	固定的	所以	急切地	在	斯图尔特的	脸	,

她看着那些可爱的孩子们，他们的目光都急切地盯着斯图尔特的脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [wʌn] ['preʃəs] [læm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊld] .

and	a	keen	pang	of	sorrow	shot	for	one	moment	through	her	heart	as	she	missed	one	precious	lamb	from	the	fold	.
和	一个	敏锐的	疼痛	的	悲哀	射击	为了	一	片刻	通过	她	心	作为	她	错过	一	宝贵的	羊肉	从	这	折叠	.

一瞬间，她心中涌起一阵强烈的悲伤，因为她错过了羊圈里的一只珍贵的小羊羔。

" [haʊ] ['stjʊt] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

"	How	Stuart	would	have	loved	her	!
"	如何	斯图尔特	会	有	喜爱	她	!

"斯图尔特一定会非常爱她！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ-ːmɜ-d] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] .

"	she	murmured	,	and	with	a	sigh	she	passed	on	.
"	她	低声说道	,	和	和	一个	叹	她	通过了	在	.

她喃喃自语，叹了口气，然后走了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['kʌz(ə)n] ['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts] ['stɔːri] .

COUSIN	STUART'S	STORY	.
表哥	斯图尔特的	故事	.

斯图尔特表兄的故事。

" ['rʌsl] , " ['stjʊt] [bɪ'gæn] , " [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] ['serə] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt]
" RUSSELL , " Stuart began , " do you remember telling Sarah yesterday morning that
" 罗素 , " 斯图尔特 开始 , " 做 你 记住 讲述 莎拉 昨天 早晨 那

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][jʊr; jər] [feɪs]
you didn't want your face
你 没有 想 你的 脸

"拉塞尔,"斯图尔特开口道,"你还记得昨天早上跟莎拉说过你不想露脸吗?"

[wɑ:ʃt] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ?
washed , — it was no use ?
洗过 , — 它 曾是 不 使用 ?

洗过了,——没用吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑ:ʃt] ,
I'm going to tell you a true story about a boy who had his face washed ,
我是 去 到 告诉 你 一个 真的 故事 关于 一个 男生 WHO 有 他的 脸 洗过 ,

我要给你们讲一个关于一个男孩洗脸的真实故事,

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and what happened in consequence .
和 什么 发生 在 结果 .

以及由此产生的后果。

" ['ɜ:rli] [læst] [fɔ:l] , [ɑ:n] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Early last fall , on Sabbath morning ,
" 早期的 最后的 落下 , 在 安息日 早晨 ,

"去年秋初,在一个安息日的早晨,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z]
one of the teachers of our mission school was walking to St . Mary's
一 的 这 教师 的 我们的 使命 学校 曾是 步行 到 英石 . 玛丽的

[tʃɜ:rtʃ] ,
Church ,
教会 ,

我们教会学校的一位老师正步行前往圣玛丽教堂,

[wen] [ʃi:; ʃi][met][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
when she met a poor boy , who was rubbing his fist into his eyes .
什么时候 她 遇见 一个 贫穷的 男生 , WHO 曾是 擦 他的 拳头 进入 他的 眼睛 .

她遇到一个可怜的男孩,他正用拳头揉眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,
He had been crying ,
他 有 到过 哭泣 ,

他一直在哭。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜ:rti][hænd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['veri]
and rubbing his tears with his dirty hand had made his face look very
和 擦 他的 眼泪 和 他的 肮脏的 手 有 制成 他的 脸 看 非常

['bædli] [ɪn'di:d] .
badly indeed .
糟糕 的确 .

他用脏兮兮的手擦眼泪,弄得脸色非常难看。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['ælən] , ['pitid] [hɪm; ɪm] ,
But the lady , whose name was Allen , pitied him ,
但 这 女士 , 谁 姓名 曾是 艾伦 , 可怜的 他 ,

但那位名叫艾伦的女士很同情他。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['betər] .
and so she resolved to try and make him feel better .
和 所以 她 已解决 到 尝试 和 制作 他 感觉 更好的 .

于是她决定想办法让他感觉好一些。

" - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .
" ' **Good** **morning** , **young** **friend** , ' **she** **said** , **cheerfully** .
" - 好的 早晨 , 年轻的 朋友 , - 她 说 , 愉快地 .

"早上好，年轻的朋友，"她愉快地说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ? -
' **Are** **you** **taking** **a** **walk** **?** '
- 是 你 采取 一个 走 ? -

你在散步吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" **He** **looked** **at** **her** , **but** **did** **not** **answer** .
" 他 看起来 在 她 , 但 做过 不是 回答 .

他看了她一眼，但没有回答。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , ['smaɪlɪŋ] .
" **She** **held** **out** **her** **hand** , **smiling** .
" 她 握住 出去 她 手 , 微笑 .

她笑着伸出手。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ? -
' **Will** **you** **come** **with** **me** **to** **Sunday** **school** **?** '
- 将要 你 来 和 我 到 星期日 学校 ? -

你愿意跟我一起去主日学校吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** .
她 问 .

她问道。

" ['bɪli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['plez(ə)nt] , [soʊ][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'sent] , [ænd; ənd]
" **Billy** **thought** **she** **looked** **very** **pleasant** , **so** **he** **nodded** **his** **assent** , **and**
" 比利 想法 她 看起来 非常 令人愉快的 , 所以 他 点头 他的 同意 , 和
[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .
they **walked** **along** .
他们 步行 沿着 .

比利觉得她看起来很和善，于是点头表示同意，他们便一起走了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] .
By **and** **by** **they** **arrived** **at** **St** . **Mary's** .
经过 和 经过 他们 到达的 在 英石 . 玛丽的 .

他们很快就到达了圣玛丽教堂。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ;
Behind **the** **church** **is** **a** **room** **for** **the** **mission** **school** **;**
在后面 这 教会 是 一个 房间 为了 这 使命 学校 ;

教堂后面是一间教会学校的教室;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mɪs] ['ælən][led][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] .
and **there** **Miss** **Allen** **led** **her** **young** **charge** .
和 那里 错过 艾伦 引领 她 年轻的 收费 .

艾伦小姐带领着她的年轻团队在那里开展工作。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] . "
I **don't** **think** **you** **can** **guess** **what** **was** **the** **first** **lesson** **she** **gave** **him** . "
我 不 思考 你 能 猜测 什么 曾是 这 第一的 课 她 给予 他 . "

我想你肯定猜不到她给他上的第一课是什么。

" [ə'baʊt]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] ['helən] .
" **About** **Adam** **and** **Eve** **in** **the** **garden** , " **said** **Helen** .
" 关于 亚当 和 前夕 在 这 花园 , " 说 海伦 .

"是关于亚当和夏娃在伊甸园里的故事，"海伦说。

" [noʊ] , - [baʊt] [gɑːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , " [ɪk'skleɪmd] ['rʌsl] .

"	No	,	'	bout	God	making	the	monkeys	,	"	exclaimed	Russell	.
"	不	,	-	回合	上帝	制作	这	猴子	,	"	惊呼	罗素	.

"不，我说的是上帝创造猴子的事，"罗素惊呼道。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , " [lɪspt] ['lɪli] .

"	I	guess	she	told	him	about	the	little	baby	in	the	manger	,	"	lisped	Lily	.
"	我	猜测	她	讲述	他	关于	这	小的	婴儿	在	这	马槽	,	"	口齿不清	百合	.

"我猜她跟他说起马槽里的小婴儿了，"莉莉结结巴巴地说。

" [noʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

"	No	,	none	of	these	.
"	不	,	没有任何	的	这些	.

"不，都不是。"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] , [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [boʊlz] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ['floʊɪŋ]

She	took	him	into	a	bath	-	room	,	where	there	were	bowls	with	water	flowing
她	采取	他	进入	一个	洗澡	-	房间	,	在哪里	那里	是	碗	和	水	流动

['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

into	them	,
进入	他们	,

她带他进了浴室，浴室里有几盆水正缓缓流入。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [kliːn] ['tauəlz] [æt; ət] [hænd] .

and	plenty	of	soap	and	clean	towels	at	hand	.
和	很多	的	肥皂	和	干净的	毛巾	在	手	.

并备有充足的肥皂和干净的毛巾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp]

There	was	a	woman	here	,	with	her	bonnet	off	,	her	sleeves	rolled	up
那里	曾是	一个	女士	这里	,	和	她	引擎盖	离开	,	她	袖子	滚动	向上

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['elbəuz] ,

to	her	elbows	,
到	她	肘部	,

这里有一位女士，她摘下了帽子，袖子卷到了手肘处。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] ['eɪprən] ['bʌtnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [dres] .

and	a	wide	apron	buttoned	over	her	dress	.
和	一个	宽的	围裙	纽扣	超过	她	裙子	.

她的连衣裙外面罩着一条宽大的围裙，围裙上扣着扣子。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['skrʌbɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	She	had	just	finished	scrubbing	one	little	fellow	,	and	was	waiting	for
"	她	有	只是	完成的	擦洗	一	小的	同伴	,	和	曾是	等待	为了

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

她刚给一个小孩擦洗完，正等着另一个。

[æz; əz] [mɪs] ['ælən] [keɪm] [ɪn] .

as	Miss	Allen	came	in	.
作为	错过	艾伦	来了	在	.

艾伦小姐进来的时候。

" - [oʊ] , [dɪr] ! -

"	'	Oh	,	dear	!	'
"	-	哦	,	亲爱的	!	-

"'哦亲爱的！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɪliːz] [feɪs] . -

she	exclaimed	,	as	she	saw	Billy's	face	.	'
她	惊呼	,	作为	她	锯	比利	脸	.	-

她看到比利的脸，惊呼道。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] ! -
Oh , what a sight ! '
哦 , 什么 一个 视线 ! -

哦，真是壮观的景象！

" [ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ə; eɪ][smɔ:l] ['mɪrər] ,
" She laughed as she took down from a nail a small mirror ,
" 她 笑了 作为 她 采取 向下 从 一个 指甲 一个 小的 镜子 ,

她笑着从钉子上取下一面小镜子，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] .
and held it before the wondering boy .
和 握住 它 前 这 好奇 男生 .

并把它举到好奇的男孩面前。

" - [lʊk] [ʃɑ:rp] ! -
" ' Look sharp ! '
" - 看 锋利的 ! -

"注意仪容！"

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [gʊd] - , - [ɔ:r][ju:; jʊ][wɔ:nt] [noʊ] [jɔ:r'self] [nekst][taɪm] . -
she exclaimed , good - humoredly , ' or you wont know yourself next time . '
她 惊呼 , 好的 - 幽默地 , - 或者 你 惯于 知道 你自己 下一个 时间 . -

她笑着说："否则下次你就认不出自己了。"

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] ['ælən][ænd; ənd] [sed] , - [ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔ:r] ['dʒækɪt] ;
Then she turned to Miss Allen and said , ' There's one more jacket ;
然后 她 转向 到 错过 艾伦 和 说 , - 有 一 更多的 夹克 ;

然后她转向艾伦小姐说："还有一件外套；

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] ? -
shall I put it on him ? '
将 我 放 它 在 他 ? -

我该把它给他穿上吗?

" - [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [klæs] . -
" ' Yes , and then send him to my class . '
" - 是的 , 和 然后 发送 他 到 我的 班级 . -

"是的，然后把他送到我的班级。"

" [pʊr] ['bɪli] [stʊd] ['redi] [tu:; tə][kraɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][left] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə]
" Poor Billy stood ready to cry as she left ; but he had other things to
" 贫穷的 比利 站立 准备好 到 哭 作为 她 左边 ; 但 他 有 其他 事物 到
[ə'tend] [tu:; tə] ,
attend to ,
出席 到 ,

"可怜的比利眼巴巴地等着她离开时哭出来，但他还有其他事情要做。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['wʊmən] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['fɔ:sɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər][brˈgæn][tu:; tə] [pɔ:r] ['ɪntu:]
for the woman turned a faucet , and the hot water began to pour into
为了 这 女士 转向 一个 龙头 , 和 这 热的 水 开始 到 倒 进入
[ðə; ði][boʊt] - [ʃeɪpt] [tʌb] ;
the boat - shaped tub ;
这 船 - 形状 浴缸 ;

女人打开水龙头，热水开始流入船形浴缸；

[ðen] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['fɔ:sɪt] , [koʊld]['wɔ:tər] ,
then , from another faucet , cold water ,
然后 , 从 其他 龙头 , 寒冷的 水 ,

然后，从另一个水龙头流出冷水。

[ʌn'tɪl] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [raɪt] .

until	by	thrusting	in	her	finger	she	found	it	was	just	right	.
直到	经过	推进	在	她	手指	她	成立	它	曾是	只是	正确的	.

直到她用手指探入，才发现大小正合适。

" [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , ['bɪli] [faʊnd] [hɪm'self] [strɪpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔɪld]

"	Before	he	knew	what	she	was	about	,	Billy	found	himself	stripped	of	his	soiled
"	前	他	知道	什么	她	曾是	关于	,	比利	成立	他自己	脱衣舞	的	他的	脏的

,

,

,

“比利还没弄明白她的意图，就发现自己被剥去了肮脏的衣服，

['rægɪd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ] .

ragged	clothes	,	and	seated	in	the	bath	.
破烂不堪	衣服	,	和	坐着	在	这	洗澡	.

衣衫褴褛，坐在浴缸里。

" [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] .

"	Then	began	the	scrubbing	.
"	然后	开始	这	擦洗	.

然后就开始擦洗。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['mɪsɪz] . ['vɑ:rni] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

It	was	evident	Mrs	.	Varney	was	used	to	the	business	,
它	曾是	明显	太太	.	瓦尼	曾是	用过的	到	这	商业	,

很明显，瓦尼太太对这门生意很熟悉。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [soʊp] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði]

and	didn't	mind	a	little	spitting	and	spluttering	when	the	soap	got	into	the
和	没有	头脑	一个	小的	吐痰	和	喷溅	什么时候	这	肥皂	得到	进入	这

[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

eyes	and	mouth	.
眼睛	和	嘴	.

即使肥皂溅到眼睛和嘴里，她也不介意呛咳几声。

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ɑ:n] [ðə; ði] [soʊp] [wer'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]

She	rubbed	on	the	soap	wherever	there	was	need	of	it	,	and	then
她	摩擦	在	这	肥皂	无论	那里	曾是	需要	的	它	,	和	然后

[skrʌbd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

scrubbed	with	a	vengeance	.
擦洗过	和	一个	复仇	.

她把肥皂涂在需要的地方，然后用力搓洗。

" [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] , ['bɪli] [bɪ'gæn]

"	When	his	head	and	face	and	neck	and	ears	were	finished	,	Billy	began
"	什么时候	他的	头	和	脸	和	脖子	和	耳朵	是	完成的	,	比利	开始

[tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

to	like	it	.
到	喜欢	它	.

“当他的头、脸、脖子和耳朵都做完之后，比利开始喜欢上它了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər] ,

It	was	a	new	and	delightful	feeling	to	sit	there	,
它	曾是	一个	新的	和	愉快	感觉	到	坐	那里	,

坐在那里感觉很新鲜也很愉快。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tepɪd] ['wɔ:tər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	have	the	tepid	water	all	around	him	.
和	有	这	温热	水	全部	大约	他	.

他周围都是温水。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑːp] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	**thought**	**Sunday**	**school**	**a**	**tip**	**-**	**top**	**thing**	**,**	**and**	**wondered**	**he**	**had**	**not**
他	想法	星期日	学校	一个	提示	-	顶部	事物	,	和	想知道	他	有	不是

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

heard	**of**	**it**	**before**	**.**
听到	的	它	前	.

他觉得主日学校真是个好东西，并纳闷自己以前怎么没听说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莉莉的生日(Lily's birthday)
第2/2页

" ['mɪsɪz] . ['vɑːrni] ['dʒen(ə)rəli] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .
" Mrs . Varney generally talked all the time she was at work .
" 太太 . 瓦尼 一般来说 谈话 全部 这 时间 她 曾是 在 工作 .

"瓦尼太太在工作的时候总是不停地说话。"

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
You may be sure ,
你 可能 是 当然 ,

您可以肯定，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [rɪdʒ] [ə'krɔːs] ['bɪliːz] ['ʃəuldəz] ,
she exclaimed a good deal when she saw a great red ridge across Billy's shoulders ,
她 惊呼 一个 好的 交易 什么时候 她 锯 一个 伟大的 红色的 岭 穿过 比利 肩膀 ,

当她看到比利肩膀上隆起一道鲜红的脊背时，她不禁惊呼出声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [blæk] [fiːt] .
and again when she saw his black feet .
和 再次 什么时候 她 锯 他的 黑色的 脚 .

当她看到他黑色的脚时，她又一次这样想。

" - [seɪ] , ['bɪli] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər] [wɑːʃt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ? -
" ' Say , Billy , ' she cried , ' were you ever washed in your life ? ' -
" - 说 , 比利 , - 她 哭 , - 是 你 曾经 洗过 在 你的 生活 ? -

"我说，比利，"她喊道，"你这辈子洗过澡吗？"

" - [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːk] [rɪ'plaɪ] .
" ' No , ' was the meek reply .
" - 不 , - 曾是 这 温顺 回复 .

"不，"对方怯懦地回答道。

- [aɪ]['nevər] [noʊd] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][felt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
- I never know'd how good it felt ; and then we don't have these things ,
- 我 绝不 知道 如何 好的 它 毛毡 ; 和 然后 我们 不 有 这些 事物 ,

"我以前从不知道那种感觉有多好；而现在我们却失去了这些东西。"

- ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tʌb] , - [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] . -
' touching the tub , ' where I live . '
- 接触 这 浴缸 , - 在哪里 我 居住 . -

"触摸浴缸，'我住的地方。'"

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" By and by the boy was on his feet again , his face shining ,
" 经过 和 经过 这 男生 曾是 在 他的 脚 再次 , 他的 脸 灼灼 ,

过了一会儿，男孩又站了起来，脸上容光焕发。

[ænd; ənd][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and as clean as soap and water could make it .
和 作为 干净的 作为 肥皂 和 水 可以 制作 它 .

用肥皂和水洗得干干净净。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [dʌn] ['smɑːrtɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [laɪk] [tuː] [stɑːrz] .
His eyes had done smarting long before this , and twinkled like two stars .
他的 眼睛 有 完毕 刺痛 长的 前 这 , 和 闪烁 喜欢 二 明星 .

他的眼睛早就开始隐隐作痛，闪烁着如同两颗星星般的光芒。

[hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn]['sɑːlɪd][mæt][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] , [wʌz; wəz] ['naɪsli]
His **hair** **,** **which** **had** **been** **in** **one** **solid** **mat** **of** **tangled** **curls** **,** **was** **nicely**
他的 头发 , 哪个 有 到过 在 一 坚硬的 垫 的 纠缠不清 卷发 , 曾是 很好
[kəumd] ,
combed **,**
梳理过的 ,

他原本乱糟糟、卷曲成一团的头发，现在梳理得整整齐齐。

[ænd; ənd] [leɪ] , [nɑːt] [smuːð] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɪn] [faɪn] ['rɪŋlɪts] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and **lay** **,** **not** **smooth** **indeed** **,** **but** **in** **fine** **ringlets** **all** **over** **his** **head** **.**
和 躺 , 不是 光滑的 的确 , 但 在 美好的 环状物 全部 超过 他的 头 .

头发并不平整，而是细密的卷曲状覆盖在他的头上。

" ['mɪsɪz] . ['vɑːrni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
" **Mrs** **.** **Varney** **was** **much** **pleased** **,** **and** **she** **stooped** **down** **and** **gave** **him**
" 太太 . 瓦尼 曾是 很多 高兴 , 和 她 弯腰 向下 和 给予 他
[ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] .
a **hearty** **kiss** **.**
一个 爽朗 吻 .

瓦尼太太非常高兴，她弯下腰，给了他一个热烈的吻。

" - [ðer; ðər] , ['bɪli] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] , [ə'gen] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['mɪrər]
" **'** **There** **,** **Billy** **,** **'** **she** **exclaimed** **,** **in** **a** **triumphant** **tone** **,** **again** **holding** **the** **mirror**
" - 那里 , 比利 , - 她 惊呼 , 在 一个 凯 语气 , 再次 保持 这 镜子
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before **him** **,**
前 他 ,

"看，比利！"她得意洋洋地喊道，再次把镜子举到他面前。

- [lʊk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ;
' **look** **there** **,** **and** **tell** **me** **who** **that** **is** **,** **if** **you** **can** **;**
- 看 那里 , 和 告诉 我 WHO 那 是 , 如果 你 能 ;

"看看那边，告诉我那是谁，如果你能的话；

[aɪ] [ges] [juː; jʊ]['nevər] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [ə'fɔːr] . -
I **guess** **you** **never** **see** **that** **boy** **afore** **.** **'**
我 猜测 你 绝不 看 那 男生 之前 . -

我想你以前肯定没见过那个男孩。

" ['bɪliːz] [aɪz] ['oʊpənd]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .
" **Billy's** **eyes** **opened** **wider** **and** **wider** **.**
" 比利 眼睛 打开 更广泛 和 更广泛 .

比利的眼睛越睁越大。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɔːbz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;
He **looked** **at** **the** **clean** **white** **face** **and** **sparkling** **orbs** **with** **delight** **;**
他 看起来 在 这 干净的 白色的 脸 和 闪闪发光 球体 和 喜 ;

他欣喜地看着那张洁白的脸庞和闪亮的眼眸；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fitʃər] .
but **he** **did** **not** **feel** **at** **all** **acquainted** **with** **those** **features** **.**
但 他 做过 不是 感觉 在 全部 熟人 和 那些 特征 .

但他对这些特征却丝毫没有熟悉感。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [læft] .
Then **he** **gazed** **down** **on** **his** **new** **jacket** **and** **laughed** **.**
然后 他 凝视 向下 在 他的 新的 夹克 和 笑了 .

然后他低头看了看自己的新夹克，笑了。

" ['mɪsɪz] . ['vɑ:rni] [læft] , [tu:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɪs] ['ælən] [wʊd] [bi:; bi]
" **Mrs** . **Varney** **laughed** , **too** ; **but** **she** **knew** **by** **this** **time** **Miss** **Allen** **would** **be**
" 太太 . 瓦尼 笑了 , 也 ; 但 她 知道 经过 这 时间 错过 艾伦 会 是
[ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['skɑ:lər] ;
expecting **her** **scholar** **;**
期待 她 学者 ;

"瓦尼太太也笑了；但她知道，这时艾伦小姐应该正在等她的学生；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] , - [kʌm] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] . -
so **she** **said** **,** **'** **Come** **,** **I'll** **show** **you** **the** **way** **.** **'**
所以 她 说 , - 来 , 患病的 展示 你 这 方式 . -

于是她说："来，我带你走。"

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

['bɪli:z] [kli:n] [feɪs] .
BILLY'S **CLEAN** **FACE** **.**
比利 干净的 脸 .

比利干净的脸。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [sər'praɪzd] [mɪs] ['ælən] [wʌz; wəz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
I **CAN'T** **tell** **you** **how** **surprised** **Miss** **Allen** **was** **,** **when** **she** **found** **this** **was** **really**
我 不能 告诉 你 如何 惊讶 错过 艾伦 曾是 , 什么时候 她 成立 这 曾是 真的
['bɪli] .
Billy **.**
比利 .

我无法告诉你艾伦小姐发现这真的是比利时有多么惊讶。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] , [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
She **seated** **him** **among** **the** **scholars** **,** **by** **her** **side** **,** **and** **then** **gave** **him** **his**
她 坐着 他 之中 这 学者们 , 经过 她 边 , 和 然后 给予 他 他的
['sekənd] ['les(ə)n] .
second **lesson** **.**
第二 课 .

她让他坐在学者们中间，就在她身边，然后给他上了第二堂课。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
" **This** **was** **the** **story** **of** **the** **Saviour's** **love** **to** **little** **children** **.**
" 这 曾是 这 故事 的 这 救世主的 爱 到 小的 孩子们 .

这是救世主对小孩子的爱的故事。

['bɪli] [sæt][wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd][lɪps] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
Billy **sat** **with** **parted** **lips** **,** **and** **listened** **as** **if** **for** **his** **life** **.**
比利 卫星 和 分手了 嘴唇 , 和 听着 作为 如果 为了 他的 生活 .

比利张着嘴，屏住呼吸，仿佛在倾听生命中最重要的事情。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , ['æftər] [sku:l] [wʌz; wəz]
" **But** **I** **must** **hasten** **to** **tell** **you** **how** **the** **poor** **boy** **,** **after** **school** **was**
" 但 我 必须 趋 到 告诉 你 如何 这 贫穷的 男生 , 后 学校 曾是
[dɪs'mɪst] ,
dismissed **,**
解雇 ,

但我必须赶紧告诉你，放学后，这个可怜的孩子发生了什么事。

[faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
found **himself** **near** **his** **own** **home** **.**
成立 他自己 靠近 他的 自己的 家 .

发现自己离家很近了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] ,

He	lived	in	what	is	called	a	tenement	house	,
他	居住地	在	什么	是	称为	一个	廉租公寓	房子	,

他住在所谓的廉租房里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['entri] [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	in	the	one	entry	where	he	lodged	there	were	,	only	think	of	it	,
和	在	这	一	入口	在哪里	他	已提交	那里	是	,	仅有的	思考	的	它	,

['naɪnti] ['pɝːsənz] !

ninety	persons	!
九十	人	!

在他下榻的那间旅馆里，你想想，竟然有九十个人！

" [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] , [wɜːr; wər]['moʊstli][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

"	On	the	Sabbath	the	men	,	and	women	too	,	were	mostly	out	of	doors	,
"	在	这	安息日	这	男人	,	和	女性	也	,	是	大多	出去	的	门	,

“安息日，男人们，还有女人们，大多都在户外活动。”

['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] [kɔːrt] .

lounging	in	the	dirty	court	.
休闲	在	这	肮脏的	法庭	.

懒洋洋地躺在肮脏的球场上。

[naʊ] , [æz; əz] ['bɪli] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]

Now	,	as	Billy	entered	it	,	the	boys	and	girls	stared	at	him	in	some
现在	,	作为	比利	进入	它	,	这	男孩们	和	女孩们	凝视	在	他	在	一些

[sərˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

比利走进来时，男孩女孩们都惊讶地盯着他看。

['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

thinking	,	of	course	,	that	he	was	a	stranger	.
思维	,	的	课程	,	那	他	曾是	一个	陌生人	.

当然，他当时以为对方是个陌生人。

" - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! -

"	'	Hollo	!	'
"	-	你好	!	-

“你好！”

[æt; ət][læst] ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ['feloʊ] , - [its] ['aʊər; ɑːr] [bɪl] !

at	last	shouted	one	fellow	,	'	it's	our	Bill	!
在	最后的	喊叫	一	同伴	,	-	它是	我们的	账单	!

最后，一个人喊道：“这是我们的账单！”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[wʌt] [ə; eɪ][prɪg] !

What	a	prig	!
什么	一个	伪君子	!

真是个伪君子！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[oʊ] ！ -
Oh **！** **'**
哦 ！ -

哦！ '

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['bɔɪstərəsli] .
And **he** **laughed** **boisterously** **.**
和 他 笑了 喧闹地 .

他放声大笑。

" ['bɪli] [smaɪld]['kwaɪətli][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Billy** **smiled** **quietly** **to** **himself** **,** **and** **,** **making** **his** **way** **through** **the** **door** **,**
" 比利 微笑 悄悄 到 他自己 , 和 , 制作 他的 方式 通过 这 门 ,
['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [ˌʌp'sterz] ,
started **to** **run** **upstairs** **,**
开始 到 跑步 楼上 ,

比利悄悄地笑了笑，然后穿过门，开始往楼上跑去。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [kɔːld] [aʊt] , —
when **a** **woman** **called** **out** **,** **—**
什么时候 一个 女士 称为 出去 , —

当一个女人喊叫时，——

" - [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji]['æftər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld] ? -
" **'** **Who** **are** **ye** **after** **,** **if** **I** **may** **be** **so** **bold** **?** **'**
" - WHO 是 是的 后 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ? -

"恕我冒昧，你们要找的是谁？"

" - [its] ['bɪli] ['fɑːstər] , [noʊ] [mis'teik] , - [sed] [ə'nʌðər] ,
" **'** **It's** **Billy** **Foster** **,** **no** **mistake** **,** **'** **said** **another** **,**
" - 它是 比利 促进 , 不 错误 , - 说 其他 ,

"毫无疑问，是比利·福斯特，"另一个人说道。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [wʌt] ['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ][tuː; tə][hɪm'self] . -
' **but** **I** **can't** **tell** **what** **he's** **been** **doing** **to** **himself** **.** **'**
- 但 我 不能 告诉 什么 他是 到过 正在做 到 他自己 . -

但我不知道他对自己做了什么。

" ['bɪliːz] ['mʌðər] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .
" **Billy's** **mother** **started** **to** **her** **feet** **when** **he** **entered** **.**
" 比利 母亲 开始 到 她 脚 什么时候 他 进入 .

"比利进来时，他的母亲站了起来。"

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sed] ,
She **stared** **at** **him** **with** **open** **mouth** **,** **not** **daring** **to** **speak** **until** **he** **said** **,**
她 凝视 在 他 和 打开 嘴 , 不是 大胆 到 说话 直到 他 说 ,
['læfɪŋ] , —
laughing **,** **—**
笑 , —

她张着嘴盯着他，不敢说话，直到他笑着说——

" - [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? -
" **'** **Don't** **you** **know** **me** **,** **mother** **?** **'**
" - 不 你 知道 我 , 母亲 ? -

"母亲，您不认识我了吗？"

" - [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [jiː; ji] , [bɪl] ?
" **'** **And** **what** **has** **happened** **ye** **,** **Bill** **?**
" - 和 什么 有 发生 是的 , 账单 ?

"比尔，你到底发生了什么事？"

[ʃʊr] [its] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ji:; ji][ɑ:r; ər] . -
Sure it's like a miracle ye are . '
当然 它是 喜欢 一个 奇迹 是的 是 . -

你们简直就是个奇迹。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['i:gərli] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
" The boy eagerly related what had occurred ,
" 这 男生 急切地 有关的 什么 有 发生 ,

男孩急切地讲述了事情经过，

['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][pʊt][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [nu:] ['dʒækɪt][fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [wer] .
adding that he had promised to put aside his new jacket for Sunday wear .
添加 那 他 有 承诺 到 放 旁边 他的 新的 夹克 为了 星期日 穿 .

他还承诺会把新夹克留到星期天穿。

" - [weɪt] [tɪl] [aɪ] [si:] [wɪl] [jər] ['fɑ:ðər] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" ' Wait till I see will yer father know his own son , ' she said ;
" - 等待 直到 我 看 将要 你的 父亲 知道 他的 自己的 儿子 , - 她 说 ;

"等着瞧吧，你父亲认不出自己的亲生儿子，"她说；

['i:gərli] ; - [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [maɪ] [oʊn] [aɪz] . -
eagerly ; ' sure I can't believe my own eyes . '
急切地 ; - 当然 我 不能 相信 我的 自己的 眼睛 . -

急切地说："我简直不敢相信自己的眼睛。"

" ['mɪstər] . ['fɑ:stər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]
" Mr . Foster agreed with his wife , that it was little short of a miracle
" 先生 . 促进 同意 和 他的 妻子 , 那 它 曾是 小的 短的 的 一个 奇迹
;
;
;

福斯特先生同意他妻子的说法，这简直就是一个奇迹；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , —
but the next day the mother said , —
但 这 下一个 天 这 母亲 说 , —

但第二天，母亲却说：

" - [fɛθ] , [ɪf] [soʊp][ænd; ənd] ['wɑ:ðər] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['bɪli] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][fɔ:r; fər][dʒæk] .
" ' Feth , if soap and wather can do it for Billy , it can for Jack .
" - 费斯 , 如果 肥皂 和 水 能 做 它 为了 比利 , 它 能 为了 杰克 .
-
'
-
-

"费斯，如果肥皂和水能治好比利，那也能治好杰克。"

[soʊ][ʃi:; ʃi][set][tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,
So she set to work , and washed and scrubbed all her children ,
所以 她 放 到 工作 , 和 洗过 和 擦洗过 全部 她 孩子们 ,

于是她开始动手，把所有的孩子都洗了个遍。

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] .
greatly to the astonishment of the neighbors .
非常 到 这 惊讶 的 这 邻居 .

令邻居们大为惊讶。

" - [ʃʊr] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" ' Sure and washing is a good thing , ' she said to her husband ,
" - 当然 和 洗涤 是 一个 好的 事物 , - 她 说 到 她 丈夫 ,

"当然，洗澡是件好事，"她对丈夫说。

- [aɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] ; - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

'	I'll	be	trying	it	on	myself	;	'	which	she	did	.
-	患病的	是	尝试	它	在	我	;	-	哪个	她	做过	.

"我会亲自试用一下;"她真的这么做了。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [kliːn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['taɪdi] ['lʊkɪŋ] [foʊks] ;

Then	she	argued	that	the	room	was	not	clean	enough	for	such	tidy	looking	folks	;
然后	她	争论	那	这	房间	曾是	不是	干净的	足够的	为了	这样的	整齐的	寻找	各位	;

然后她辩称，对于如此爱干净的人来说，房间不够干净;

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['fɑːstər] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wʊd] - ['sɔːɪŋ] ,

and	when	Mr	.	Foster	came	home	at	night	from	his	wood	-	sawing	,
和	什么时候	先生	.	促进	来了	家	在	夜晚	从	他的	木头	-	锯切	,

当福斯特先生晚上锯完木头回家时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['skaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ðə; ðɪ] [tʃerz] ['biːɪŋ] [paɪld] [ʌp][ɑːn]

he	saw	her	scouring	the	floor	on	her	knees	,	the	chairs	being	piled	up	on
他	锯	她	洗涤	这	地面	在	她	膝盖	,	这	椅子	存在	堆积	向上	在

[ðə; ðɪ][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他看到她跪在地上扫地，椅子堆在床上。

" [fɜːrst][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['neɪbər] [ɑːn][hɜːr; hər][left] ,

"	First	her	neighbor	on	the	right	,	and	then	the	neighbor	on	her	left	,
"	第一的	她	邻居	在	这	正确的	,	和	然后	这	邻居	在	她	左边	,

"先是她右边的邻居，然后是她左边的邻居，

['ɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌn'tɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] , [huː] [keɪm]

imitated	her	example	,	until	to	the	astonishment	of	the	landlord	,	who	came
模仿	她	例子	,	直到	到	这	惊讶	的	这	房东	,	WHO	来了

['wiːkli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rent] ,

weekly	for	his	rent	,
每周	为了	他的	租	,

他模仿她的做法，直到房东每周都来收房租，对此他感到非常惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl][bʌt; bət] ['θɜːroʊ] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

there	was	a	gradual	but	thorough	renovation	of	the	place	.
那里	曾是	一个	逐渐地	但	彻底	翻新	的	这	地方	.

该场所经过了逐步但彻底的翻新。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [rɪ'spektɪd] [ðəm'selvz] ,

"	It	was	astonishing	how	much	more	these	poor	people	respected	themselves	,
"	它	曾是	惊人	如何	很多	更多的	这些	贫穷的	人们	受人尊敬	他们自己	,

"令人惊讶的是，这些穷人对自己的尊重程度要高得多。"

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['pɜ˞ːsənz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [kliːn] .

now	that	their	persons	and	clothes	and	rooms	were	clean	.
现在	那	他们的	人	和	衣服	和	房间	是	干净的	.

现在他们的身体、衣服和房间都干净了。

[suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] ['weðər] [ðeɪ] , [tuː] ,

Soon	they	began	to	ask	themselves	whether	they	,	too	,
很快	他们	开始	到	问	他们自己	无论	他们	,	也	,

很快，他们开始问自己，他们是否也.....

[kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [wer] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ]['kaɪndli] .

could	not	go	to	the	mission	school	where	Billy	had	been	treated	so	kindly	.
可以	不是	去	到	这	使命	学校	在哪里	比利	有	到过	治疗	所以	亲切地	.

他没能去比利曾经受到善待的那所教会学校。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
" All this was not done at once .
" 全部 这 曾是 不是 完毕 在 一次 .

这一切并非一蹴而就。

[ˌaɪ 'tiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɑːstər][tuː; tə] [ɪn'duːs]
It required a good deal of arguing on the part of Mrs . Foster to induce
它 必需的 一个 好的 交易 的 争论 在 这 部分 的 太太 . 促进 到 诱导
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪzi] ['nebəz] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] ,
some of her lazy neighbors to commence a reformation ,
一些 的 她 懒惰的 邻居 到 开始 一个 改革 ,

福斯特太太费了好一番口舌才说服一些懒惰的邻居开始改过自新。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
and Billy was called in from his play a great many times to describe
和 比利 曾是 称为 在 从 他的 玩 一个 伟大的 许多 时代 到 描述
[ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] ,
the bath - room ,
这 洗澡 - 房间 ,

比利多次被从他的剧组叫回来，去描述浴室的场景。

[ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɑːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ɪn]
the good nature of Mrs . Varney , and the kindness of the pretty lady in
这 好的 自然 的 太太 . 瓦尼 , 和 这 仁慈 的 这 漂亮的 女士 在
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

瓦尼太太的善良本性，以及学校里那位漂亮女士的友善，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
before they would consent to follow so good an example .
前 他们 会 同意 到 跟随 所以 好的 一个 例子 .

他们才会同意效仿这么好的榜样。

" [mɪs] ['ælən][hæd; həd] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] ['bɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
" Miss Allen had thought often of Billy , and resolved to visit him in his
" 错过 艾伦 有 想法 经常 的 比利 , 和 已解决 到 访问 他 在 他的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

艾伦小姐常常想起比利，于是决定去他家探望他。

[nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kliːn] , [freʃ]
not dreaming of all the changes wrought there by the sight of his clean , fresh
不是 做梦 的 全部 这 变化 锻 那里 经过 这 视线 的 他的 干净的 , 新鲜的
[feɪs] .
face .
脸 .

他做梦也想不到，他那干净清爽的脸庞会给那里带来怎样的变化。

" [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] ['ɜːrli] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" She set out early Sunday morning ,
" 她 放 出去 早期的 星期日 早晨 ,

她周日清晨出发，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['bɪliːz] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][wʌn]['sɪstər] ['redi] [tuː; tə]
and was delighted to find Billy's two brothers and one sister ready to
和 曾是 高兴极了 到 寻找 比利 二 兄弟 和 一 姐姐 准备好 到
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .
accompany her to the school .
陪伴 她 到 这 学校 .

她很高兴地发现比利的两个兄弟和一个姐妹都愿意陪她去学校。

" [aɪ]['kænɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ， " [sed] ['kʌz(ə)n] ['stjʊt] ，

"	I	cannot	stop	to	tell	you	all	the	particulars	,	"	said	Cousin	Stuart	,
"	我	不能	停止	到	告诉	你	全部	这	细节	，	"	说	表哥	斯图尔特	，

“我无法停下来把所有细节都告诉你，”斯图尔特表兄说道。

['smaɪlɪŋ] ， " [fɔ:r; fər] ['lɪli] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['sli:pi] ；

smiling	,	"	for	Lily	is	growing	very	sleepy	;
微笑	，	"	为了	百合	是	生长	非常	困	；

笑着说：“莉莉越来越困了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['bɪli:z] [kli:n] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['θɜ:rti] ['pɝ:sənz]

but	I	will	say	that	Billy's	clean	face	was	the	means	of	leading	thirty	persons
但	我	将要	说	那	比利	干净的	脸	曾是	这	方法	的	领导	三十	人

，

，

，

但我必须说，比利那张干净的脸是他能带领三十个人的关键。

[men] ， ['wɪmɪn] ，[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ，[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] ， [wer] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv]

men	,	women	,	and	children	,	to	the	mission	school	,	where	they	learned	to	love
男人	，	女性	，	和	孩子们	，	到	这	使命	学校	，	在哪里	他们	学习	到	爱

[ðə; ði] ['seɪvjər] . "

the	Saviour	.	"
这	救主	.	"

男人、女人和孩子都来到教会学校，在那里他们学习爱救世主。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] ['stɔ:ri] ， " [ɪk'skleɪmd] ['helən] ， " [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	That's	a	nice	story	,	"	exclaimed	Helen	,	"	I	wish	mamma	had	heard	it	.	"
"	那就是	一个	好的	故事	，	"	惊呼	海伦	，	"	我	希望	妈妈	有	听到	它	.	"

“真是个好故事，”海伦惊叹道，“真希望妈妈也听过。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ， [tu:] ， " [sed] ['grænmɑ:] .

"	I	think	so	,	too	,	"	said	grandma	.
"	我	思考	所以	，	也	，	"	说	奶奶	.

“我也这么认为，”奶奶说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] ['bɪli] .

"	I	should	like	to	see	Billy	.
"	我	应该	喜欢	到	看	比利	.

我想见见比利。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [tri:] .

THE	AUGUST	TREE	.
这	八月	树	.

八月树。

[wen] [ðə; ði][bʌdz][bɪ'gæn][tu:; tə] [swel] ，[ðə; ði]['krəukəsiz][tu:; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [braɪt] - ['kʌlərd]

WHEN	the	buds	began	to	swell	,	the	crocuses	to	push	their	bright	-	colored
什么时候	这	花蕾	开始	到	膨胀	，	这	番红花	到	推	他们的	明亮的	-	有色

['blɔsəmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ，

blossoms	out	of	the	ground	,
花朵	出去	的	这	地面	，

当花蕾开始膨胀时，番红花便会破土而出，绽放出色彩鲜艳的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['rəubinz][tu:; tə] [sɪŋ] ，

and	the	golden	robins	to	sing	,
和	这	金的	知更鸟	到	唱歌	，

还有金翅雀的歌声，

['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

mamma	said	it	was	time	for	the	little	ones	to	be	in	the	country	.
妈妈	说	它	曾是	时间	为了	这	小的	一个	到	是	在	这	国家	.

妈妈说，是时候让孩子们到乡下去了。

[ðə; ði] ['rektər] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [neɪ] ,

The	Rector	did	not	say	nay	,
这	校长	做过	不是	说	不	,

校长没有说不，

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wiːks] [lɔːŋgər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ]

though	he	must	stay	a	good	many	weeks	longer	to	take	care	of	his	parish
尽管	他	必须	停留	一个	好的	许多	周	更长	到	拿	关心	的	他的	教区

.

:

.

不过他必须再待上好几个星期来照顾他的教区。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd][klæp][ðer; ðər][hændz][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

The	children	began	to	dance	and	clap	their	hands	at	the	idea	of	going
这	孩子们	开始	到	舞蹈	和	拍	他们的	双手	在	这	主意	的	去

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [wer] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] ,

to	the	farm	where	they	always	had	such	a	happy	time	,
到	这	农场	在哪里	他们	总是	有	这样的	一个	快乐的	时间	,

孩子们一想到要去农场——他们以前在那里总是玩得很开心——就开始跳舞拍手。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [mɪlk][ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

where	there	was	plenty	of	nice	milk	and	cream	,	and	,	in	the	summer	,
在哪里	那里	曾是	很多	的	好的	牛奶	和	奶油	,	和	,	在	这	夏天	,

那里盛产优质牛奶和奶油，而且，在夏天，

[fruːt][ænd; ənd] ['beriz] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

fruit	and	berries	in	abundance	.
水果	和	浆果	在	丰富	.

水果和浆果非常丰富。

['mæmə] [ænd; ənd] ['serə] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['pækɪŋ] .

Mamma	and	Sarah	were	often	now	in	earnest	consultation	about	the	packing	.
妈妈	和	莎拉	是	经常	现在	在	认真	咨询	关于	这	包装	.

妈妈和莎拉现在经常认真地商量打包的事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɔːlz][tuː; tə] [meɪk] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;

There	were	calls	to	make	,	too	,	and	shopping	for	the	summer	;
那里	是	呼叫	到	制作	,	也	,	和	购物	为了	这	夏天	;

还有电话要打，以及为夏季购物；

[soʊ][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]

so	the	month	of	May	was	a	busy	time	at	the	rectory	,	you	may	be	sure
所以	这	月	的	可能	曾是	一个	忙碌的	时间	在	这	牧师住宅	,	你	可能	是	当然

.

:

.

所以可以肯定的是，五月份牧师住宅非常忙碌。

['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] , [wen] [ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,

Early	in	June	,	when	the	roses	were	in	bloom	,
早期的	在	六月	,	什么时候	这	玫瑰	是	在	盛开	,

六月初，玫瑰盛开的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ] [triːz] [wɜːr; wər] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] , [ðə; ði]

and	the	peach	trees	were	garlanded	with	their	beautiful	blossoms	,	the
和	这	桃	树木	是	挂满花环	和	他们的	美丽的	花朵	,	这

['trænzɪt][wʌz; wəz] [meɪd] ,

transit	was	made	,
交通	曾是	制成	,

桃树上挂满了美丽的花朵，仪式圆满完成。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

and	one	evening	after	a	very	tedious	journey	of	over	two	hundred	miles	,
和	一	晚上	后	一个	非常	乏味	旅行	的	超过	二	百	英里	,

一天晚上，在经历了两百多英里漫长而乏味的旅程之后，

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌmər] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [siː] .

our	travellers	found	themselves	in	their	summer	home	by	the	sea	.
我们的	旅行者	成立	他们自己	在	他们的	夏天	家	经过	这	海	.

我们的旅行者发现自己身处海边的避暑别墅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [kə'menst] , [ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [wʌn] [lɔːŋ] [driːm] [ʌv; əv]

And	now	the	happy	days	commenced	,	and	life	seemed	one	long	dream	of
和	现在	这	快乐的	天	开始	,	和	生活	似乎	一	长的	梦	的

['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

innocent	enjoyment	.
清白的	享受	.

从此，快乐的日子开始了，生活仿佛变成了一场漫长的、充满纯真快乐的梦。

[ænt] ['dʒəuzifiːn] , [wɪð; wɪθ]['aɪdə] , [roʊz] , ['fɔrəst] , [ænd; ənd]['beɪbi] , [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Aunt	Josephine	,	with	Ida	,	Rose	,	Forrest	,	and	baby	,	came	a	few	days	later	,
阿姨	约瑟芬	,	和	艾达	,	玫瑰	,	福雷斯特	,	和	婴儿	,	来了	一个	很少	天	之后	,

几天后，约瑟芬阿姨带着艾达、罗斯、福雷斯特和婴儿来了。

[ðen] ['grænmɑː] , ['rʌsl] , [ænd; ənd] [ænt] ['meri] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni]

then	grandma	,	Russell	,	and	Aunt	Mary	,	so	that	there	was	a	large	company
然后	奶奶	,	罗素	,	和	阿姨	玛丽	,	所以	那	那里	曾是	一个	大的	公司

[tuː; tə][biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ] .

to	be	merry	with	.
到	是	欢乐	和	.

然后是奶奶、罗素和玛丽阿姨，这样就有了一大群人一起开心玩耍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːpɑːs] ,

And	then	there	was	the	pleasure	of	expecting	the	two	papas	,
和	然后	那里	曾是	这	乐趣	的	期待	这	二	爸爸	,

然后，还有期待两位爸爸到来的喜悦，

[huː] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

who	came	for	a	day	or	two	now	and	then	.
WHO	来了	为了	一个	天	或者	二	现在	和	然后	.

偶尔会来待上一两天。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mænʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]

On	the	lawn	in	front	of	the	spacious	mansion	,	there	was	a	game	of
在	这	草地	在	正面	的	这	宽敞	大厦	,	那里	曾是	一个	游戏	的

[kroʊ'keɪ] ,

croquet	,
槌球	,

在宽敞的宅邸前的草坪上，有人正在玩槌球。

[wɪtʃ] [ɪn] [faɪn] ['weðər] ['ɑːkjupaɪd][bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən]['aʊər] ;

which	in	fine	weather	occupied	both	old	and	young	for	many	an	hour	;
哪个	在	美好的	天气	占领	两个都	老的	和	年轻的	为了	许多	一个	小时	;

天气晴朗时，老少皆宜，可以消磨好几个小时；

[waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

while	**for**	**the**	**little**	**ones**	**a**	**long**	**,**
尽管	为了	这	小的	一个	一个	长的	,

而对于小孩子来说，时间很长，

[ʌn'fɪnɪʃt] [hɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['deɪli]['frɔlɪks] .

unfinished	**hall**	**over**	**the**	**shed**	**was**	**the**	**scene**	**of**	**daily**	**frolics**	**.**
未完成	大厅	超过	这	棚	曾是	这	场景	的	日常的	嬉戏	.

棚屋上方未完工的大厅是孩子们每天嬉戏玩耍的场所。

['rʌsl] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , [bɪlt] [ə; eɪ]['pʊlpɪt][æt; ət]

Russell	**,**	**who**	**had**	**declared**	**himself**	**a**	**candidate**	**for**	**orders**	**,**	**built**	**a**	**pulpit**	**at**
罗素	,	WHO	有	声明	他自己	一个	候选人	为了	订单	,	建造	一个	讲坛	在

[wʌn][end] ,

one	**end**	**,**
一	结尾	,

罗素曾宣布自己有意接受圣职，并在教堂的一端搭建了一个讲坛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'fer] .

which	**was**	**really**	**quite**	**an**	**ingenious**	**affair**	**.**
哪个	曾是	真的	相当	一个	巧妙	事务	.

这真是一件非常巧妙的事情。

[ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['mɪnɪstər] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

In	**this**	**,**	**he**	**officiated**	**as**	**minister**	**nearly**	**every**	**day**	**in**	**the**	**week**	**.**
在	这	,	他	裁判	作为	部长	几乎	每一个	天	在	这	星期	.

在此期间，他几乎每周每天都以牧师的身份主持仪式。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [kept] [stɔːr] , [pleɪd] " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , " [ɔːr] [roʊld] [huːp] [ɪn] ['reɪni] ['weðər]

Here	**,**	**too**	**,**	**they**	**kept**	**store**	**,**	**played**	**"**	**come**	**and**	**see**	**,**	**"**	**or**	**rolled**	**hoop**	**in**	**rainy**	**weather**
这里	,	也	,	他们	保留	店铺	,	玩	"	来	和	看	,	"	或者	滚动	箍	在	下雨	天气

.

:
.

在这里，他们也经营商店，玩"过来看看"的游戏，或者在雨天玩滚铁环。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ðə; ði] [læmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][wɜːr; wər] [ʌn'feɪlɪŋ]

Out	**of**	**doors**	**,**	**the**	**chickens**	**,**	**the**	**lambs**	**,**	**and**	**the**	**pony**	**were**	**unfailing**
出去	的	门	,	这	鸡	,	这	羔羊	,	和	这	小马	是	永不失败

['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

sources	**of**	**delight**	**.**
来源	的	喜	.

户外，鸡、羊羔和小马总是能给人带来快乐。

[stɑːr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] .

Star	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**a**	**very**	**important**	**character**	**.**
星星	,	的确	,	曾是	一个	非常	重要的	特点	.

斯塔尔的确是一个非常重要的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['sɔːrəl] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	**was**	**of**	**a**	**light**	**sorrel**	**color**	**,**	**with**	**a**	**white**	**spot**	**in**	**his**	**forehead**	**,**
他	曾是	的	一个	光	酢浆草	颜色	,	和	一个	白色的	点	在	他的	前额	,

他的毛色呈浅栗色，额头上有一块白斑。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

from	**which**	**he**	**received**	**his**	**name**	**.**
从	哪个	他	已收到	他的	姓名	.

他的名字由此而来。

[ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['prɑːpərti][ʌv; əv]['mæstər] ['fɔrəst] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [twelv] ,

The	**pony**	**was**	**the**	**especial**	**property**	**of**	**Master**	**Forrest**	**,**	**a**	**lad**	**of**	**twelve**	**,**
这	小马	曾是	这	特别的	财产	的	掌握	福雷斯特	,	一个	小伙子	的	十二	,

这匹小马是十二岁的少年福雷斯特少爷的专属财产。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌznz] .

the	oldest	of	all	the	cousins	.
这	最老	的	全部	这	表兄弟姐妹	.

所有堂兄弟姐妹中最年长的。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz]['pɑːpə] , [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ɪn] [pleɪ] ,

Uncle	George	,	his	papa	,	thought	him	too	old	to	spend	all	his	summer	in	play	,
叔叔	乔治	,	他的	爸爸	,	想法	他	也	老的	到	花费	全部	他的	夏天	在	玩	,

他的爸爸乔治叔叔认为他年纪太大了，不应该整个夏天都用来玩耍。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [kɑːrt][fɔːr; fər][stɑːr] ,

so	he	bought	a	working	-	cart	for	Star	,
所以	他	买	一个	在职的	-	大车	为了	星星	,

所以他给斯塔尔买了一辆能用的马车。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]['leɪbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪrd] [men] .

and	sent	the	boy	out	occasionally	to	labor	with	the	hired	men	.
和	发送	这	男生	出去	偶尔	到	劳动	和	这	雇用	男人	.

偶尔会派这孩子出去和雇工一起干活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['poʊni] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] [roʊd] ['regjələrli]

There	was	also	a	pony	carriage	,	in	which	four	of	the	cousins	rode	regularly
那里	曾是	还	一个	小马	运输	,	在	哪个	四	的	这	表兄弟姐妹	骑	经常

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

to	church	.
到	教会	.

还有一辆小马车，四位表兄弟经常乘坐这辆马车去教堂。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['helən] , ['aɪdə] ,

I	suppose	some	little	girls	and	boys	will	inquire	whether	Helen	,	Ida	,
我	认为	一些	小的	女孩们	和	男孩们	将要	查询	无论	海伦	,	艾达	,

我想一些小女孩和小男孩会问海伦、艾达、

[ænd; ənd] ['fɔrəst] ['stʌdid] ['eni][ɪn] [ðoʊz] [braɪt] [deɪz] .

and	Forrest	studied	any	in	those	bright	days	.
和	福雷斯特	研究	任何	在	那些	明亮的	天	.

在那些美好的日子里，福雷斯特学习了所有这些知识。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .

To	be	sure	they	did	,	though	the	lessons	were	short	.
到	是	当然	他们	做过	,	尽管	这	课程	是	短的	.

虽然课程很短，但他们确实做到了。

[wen] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [pækt] , ['serə] [pʊt][ɪn] ['hɛlɪnz] [bʊks] ,

When	the	trunks	were	packed	,	Sarah	put	in	Helen's	books	,
什么时候	这	树干	是	包装	,	莎拉	放	在	海伦的	图书	,

行李箱打包好后，莎拉把海伦的书放了进去。

" [dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃænt] [fər'get] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [noʊz] , " ['mæmə] [sed] .

"	just	so	that	she	sha'n't	forget	all	she	knows	,	"	mamma	said	.
"	只是	所以	那	她	不会	忘记	全部	她	知道	,	"	妈妈	说	.

“这样她就不会忘记她所知道的一切了，”妈妈说。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['veri][hɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]['faɪnli] .

In	the	winter	she	had	been	studying	very	hard	,	and	was	getting	on	finely	.
在	这	冬天	她	有	到过	学习	非常	难的	,	和	曾是	获得	在	精细地	.

冬天她一直非常努力学习，而且成绩很好。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['les(ə)n][ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [frentʃ] ; [ænd; ənd]

Now	**she**	**had**	**a**	**short**	**lesson**	**in**	**geography**	**,**	**history**	**,**	**and**	**French**	**;**	**and**
现在	她	有	一个	短的	课	在	地理	,	历史	,	和	法语	;	和

['aɪdə] [ri'saitid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Ida	**recited**	**with**	**her**	**.**
艾达	背诵	和	她	.

现在她上了一堂简短的地理、历史和法语课；艾达和她一起背诵。

['fɔrəst] [ri'saitid] , [tu:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][ə; eɪ] [nu:]

Forrest	**recited**	**,**	**too**	**,**	**to**	**his**	**mamma**	**;**	**but**	**his**	**delight**	**was**	**to**	**get**	**a**	**new**
福雷斯特	背诵	,	也	,	到	他的	妈妈	;	但	他的	喜	曾是	到	得到	一个	新的

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

福雷斯特也给妈妈背诵故事；但他最喜欢的还是得到一本新书。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [si:t] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'ti:] .

when	**he**	**would**	**seat**	**himself**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**children**	**and**	**devour**	**it**	**.**
什么时候	他	会	座位	他自己	在	这	中间	的	这	孩子们	和	吞食	它	.

他会坐在孩子们中间，狼吞虎咽地吃掉它。

[ðeɪ] [maɪt] [tɔ:k] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ]

They	**might**	**talk**	**,**	**and**	**laugh**	**,**	**and**	**sing**	**,**	**and**	**shout**	**;**	**but**	**he**	**heard**	**nothing**
他们	可能	讲话	,	和	笑	,	和	唱歌	,	和	喊	;	但	他	听到	没有什么

.

:
.

他们可能会说话、大笑、唱歌、喊叫；但他什么也听不见。

['fɔrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænli] [bɔɪ] , ['ræðər] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] , [kwaɪt][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

Forrest	**was**	**a**	**manly**	**boy**	**,**	**rather**	**grave**	**and**	**reserved**	**,**	**quite**	**unlike**	**his**	**Cousin**
福雷斯特	曾是	一个	男子气概	男生	,	相当	严重	和	预订的	,	相当	与此不同	他的	表哥

['rʌsl] ,

Russell	**,**
罗素	,

福雷斯特是个很有男子气概的男孩，相当严肃内敛，与他的表弟拉塞尔截然不同。

[hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][fʌn] .

who	**was**	**always**	**ready**	**for**	**any**	**kind**	**of**	**fun**	**.**
WHO	曾是	总是	准备好	为了	任何	种类	的	乐趣	.

他总是乐于享受各种乐趣。

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [tri:] .

THE	**AUGUST**	**TREE**	**.**
这	八月	树	.

八月树。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] [kʊd; kəd] [si:] ['lɪli] [ænd; ənd] [roʊz] ,

I	**wish**	**my**	**little**	**readers**	**could**	**see**	**Lily**	**and**	**Rose**	**,**
我	希望	我的	小的	读者	可以	看	百合	和	玫瑰	,

我希望我的小读者们能看到莉莉和罗斯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['merəli] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

and	**how**	**merrily**	**the**	**days**	**passed**	**with**	**them**	**;**
和	如何	兴高采烈地	这	天	通过了	和	他们	;

他们的日子过得多么快乐啊！

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['rʌsl] [ænd; ənd] ['bɜ:ti] ,

or	**that**	**I**	**had**	**time**	**to**	**tell**	**you**	**more**	**of**	**Russell**	**and**	**Berty**	**,**
或者	那	我	有	时间	到	告诉	你	更多的	的	罗素	和	伯蒂	,

或者说，我本可以有时间多跟你讲讲罗素和伯蒂的故事。

[æt; ət][ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

at	their	boyish	plays	in	the	hall	.
在	他们的	男孩气	演出	在	这	大厅	.

他们在礼堂里玩着稚气未脱的游戏。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [triː] ,

But	I	must	hasten	to	give	you	an	account	of	an	August	tree	,
但	我	必须	趋	到	给	你	一个	帐户	的	一个	八月	树	,

但我必须赶紧向你们讲述一棵八月树的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	celebration	that	accompanied	it	.
和	这	庆典	那	伴随	它	.

以及随之而来的庆祝活动。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ɪn][ɔːl] — [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]

The	little	folks	—	there	were	nine	in	all	—	had	been	very	good	through	the	long
这	小的	各位	—	那里	是	九	在	全部	—	有	到过	非常	好的	通过	这	长的

[wɔːrm] [deɪz] ,

warm	days	,
温暖的	天	,

这九个小家伙在漫长的温暖日子里都非常乖巧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mæmə; mə'mɑː][wɜːr; wər][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'fɔːrd][ðem; ðəm]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l]

and	the	two	mammas	were	quite	willing	to	afford	them	any	reasonable
和	这	二	妈妈们	是	相当	愿意的	到	买得起	他们	任何	合理的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

两位妈妈非常乐意为他们提供任何合理的快乐。

[soʊ] , [wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['rʌsl] [sed] , " [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] !

So	,	when	,	one	morning	,	Russell	said	,	"	Oh	,	I	wish	it	was	Christmas	!
所以	,	什么时候	,	一	早晨	,	罗素	说	,	"	哦	,	我	希望	它	曾是	圣诞节	!

所以，有一天早上，罗素说："哦，我希望今天是圣诞节！"

" [ænd; ənd]['helən] ['ænsər] , " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːgəst] [triː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	And	Helen	answered	,	"	We	can	have	an	August	tree	,	as	well	as
"	和	海伦	回答	,	"	我们	能	有	一个	八月	树	,	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

a	Christmas	tree	.
一个	圣诞节	树	.

海伦回答说："我们可以有一棵八月树，也可以有一棵圣诞树。"

" [ə; eɪ] ['redi] [kən'sent] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] .

"	A	ready	consent	was	given	to	her	earnest	request	.
"	一个	准备好	同意	曾是	给定	到	她	认真	要求	.

"对于她诚挚的请求，我们欣然同意。"

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'reɪndʒd] ; [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spruːs] [triː] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	plan	was	at	last	arranged	;	a	beautiful	spruce	tree	brought	from	the
这	计划	曾是	在	最后的	安排	;	一个	美丽的	云杉	树	带来	从	这

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

计划终于安排妥当了：从树林里移植了一棵美丽的云杉树；

[ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['dʒoʊzi] [roʊt] ['taɪni][noʊts] [ɪn'vaɪtɪŋ][ðə; ði] [gests] .

and	then	Aunt	Josey	wrote	tiny	notes	inviting	the	guests	.
和	然后	阿姨	约瑟	写道	微小的	笔记	邀请	这	客人	.

然后，约瑟阿姨写了小小的邀请函，邀请客人来宾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd]

There	were	the	farmer	and	his	wife	and	family	,	the	carpenter	and
那里	是	这	农民	和	他的	妻子	和	家庭	,	这	木匠	和

[ðə; ði]['peɪntər] ,

the	painter	,
这	画家	,

那里有农夫和他的妻子及家人，还有木匠和油漆工。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fæməliz] , [ɔːl] [dɪ'pɛndənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ; [iːtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

with	their	families	,	all	dependents	of	the	great	house	;	each	must	come	to
和	他们的	家庭	,	全部	家属	的	这	伟大的	房子	;	每个	必须	来	到

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [triː] ,

the	August	tree	,
这	八月	树	,

携家眷，所有大家族的眷属；每个人都必须来到八月树下，

[hæv; həv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sʌpər] .

have	his	or	her	present	,	and	stay	to	the	big	supper	.
有	他的	或者	她	展示	,	和	停留	到	这	大的	晚餐	.

带上他/她作为礼物，并留下来参加盛大的晚宴。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sʌltid] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

What	a	busy	time	that	was	,	and	how	earnestly	the	children	consulted	in	regard
什么	一个	忙碌的	时间	那	曾是	,	和	如何	切实	这	孩子们	咨询	在	看待

[tuː; tə]['suːtəb(ə)l][gɪfts] ,

to	suitable	gifts	,
到	合适的	礼物	,

那段时间真是忙碌啊，孩子们为了挑选合适的礼物可是认真地商量了一番。

[ænd; ənd][ðə; ði][dekə'reiʃəns][ʌv; əv][ðer; ðər] [triː] !

and	the	decorations	of	their	tree	!
和	这	装饰	的	他们的	树	!

还有他们圣诞树上的装饰品!

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['klætər][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʌŋz] , ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [egz]

In	the	kitchen	what	a	clatter	of	dishes	and	of	tongues	,	beating	of	eggs
在	这	厨房	什么	一个	哒	的	菜肴	和	的	舌头	,	殴打	的	鸡蛋

[ænd; ənd]['ʃʊgər] !

and	sugar	!
和	糖	!

厨房里碗碟碰撞，舌头舔舐，鸡蛋和糖打得叮当作响!

['rʌsl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] ,

Russell	,	who	seemed	to	be	everywhere	,
罗素	,	WHO	似乎	到	是	到处	,

罗素似乎无处不在，

[ræn][æt; ət][læst][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n]

ran	at	last	to	announce	the	fact	that	the	cake	had	come	out	of	the	oven
跑	在	最后的	到	宣布	这	事实	那	这	蛋糕	有	来	出去	的	这	烤箱

[ænd; ənd] [smeld] ['riːəl] [gʊd] .

and	smelled	real	good	.
和	闻起来	真实的	好的	.

最后，他跑去宣布蛋糕已经出炉，闻起来真香。

[ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgərli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

The	day	so	long	and	eagerly	anticipated	came	at	last	,
这	天	所以	长的	和	急切地	预期	来了	在	最后的	,

期待已久的日子终于到来了。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	at	an	early	hour	the	children's	voices	rung	through	the	house	.
和	在	一个	早期的	小时	这	孩子们的	声音	梯子	通过	这	房子	.

清晨，孩子们的笑声响彻整栋房子。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ɔːl]['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	guests	had	all	signified	their	pleasure	at	the	invitation	,	and	their
这	客人	有	全部	表示	他们的	乐趣	在	这	邀请	,	和	他们的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] " [ɑːn][hænd] .

resolution	to	be	"	on	hand	.
解决	到	是	"	在	手	.

宾客们都表示很高兴收到邀请，并决心"到场"。

" [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

"	The	celebration	was	to	be	in	the	afternoon	;
"	这	庆典	曾是	到	是	在	这	下午	;

庆祝活动原定于下午举行;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] ['bɪzi] [tɪl] [ə'baʊt]

but	the	little	folks	had	enough	to	do	to	keep	themselves	busy	till	about
但	这	小的	各位	有	足够的	到	做	到	保持	他们自己	忙碌的	直到	关于

[ɪ'lev(ə)n] .

eleven	.
十一	.

但小家伙们忙得不可开交，一直忙到十一点左右。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['aʊərz] [lægd] ['terəbli] .

After	this	,	the	hours	lagged	terribly	.
后	这	,	这	小时	滞后	可怕	.

此后，时间过得异常缓慢。

['rʌsl] [θɔːt] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['helən] [sed] , ['ɜːrnɪstli] , —

Russell	thought	the	clock	had	stopped	,	and	Helen	said	,	earnestly	,	—
罗素	想法	这	钟	有	停止	,	和	海伦	说	,	切实	,	—

罗素以为时钟停了，海伦认真地说——

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [wʊd] [kʌm] .

"	I	do	wish	two	o'clock	would	come	.
"	我	做	希望	二	点钟	会	来	.

我真希望两点钟快点到来。

" [fræŋk] ['fɒlən] , [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [bɔɪ] , [keɪm] [fɜːrst] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] ,

"	Frank	Follen	,	the	farmer's	boy	,	came	first	,	dressed	in	his	Sunday	suit	,
"	坦率	弗伦	,	这	农民的	男生	,	来了	第一的	,	穿着	在	他的	星期日	套装	,

"农家子弟弗兰克·福伦第一个到达，他穿着周日礼服。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [skrʌbd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

with	his	face	scrubbed	till	it	shone	.
和	他的	脸	擦洗过	直到	它	闪耀	.

他把脸搓洗得锃亮。

[ðen] ['mɪstər] . [præt] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]

Then	Mr	.	Pratt	,	the	carpenter	,	made	his	appearance	,	followed	by	his	entire
然后	先生	.	普拉特	,	这	木匠	,	制成	他的	外貌	,	随后	经过	他的	全部的

['fæməli] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ,

family	;	and	after	this	,
家庭	;	和	后	这	,

随后，木匠普拉特先生出场了，他的全家也跟了上来；之后，

[nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['evri] [gest] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]

not	**ten**	**minutes**	**elapsed**	**before**	**every**	**guest**	**had**	**been**	**ushered**	**into**	**his**	**or**	**her**
不是	十	分钟	过去	前	每一个	客人	有	到过	引导	进入	他的	或者	她

[siːt] .

seat	**.**
座位	.

不到十分钟，所有客人就都被引到自己的座位上了。

[ðə; ði] [triː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ,

The	**tree**	**having**	**been**	**greatly**	**admired**	**,**
这	树	拥有	到过	非常	钦佩	,

这棵树备受赞赏，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][stænd]['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	**company**	**were**	**requested**	**to**	**go**	**downstairs**	**and**	**stand**	**under**	**the**	**window**	**.**
这	公司	是	请求	到	去	楼下	和	站立	在下面	这	窗户	.

公司要求员工下楼站在窗户下面。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [læf] ;

This	**made**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**laugh**	**;**
这	制成	一个	好的	交易	的	笑	;

这引得大家哈哈大笑；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət] ,

even	**the**	**Rector**	**was**	**observed**	**to**	**grow**	**quite**	**red**	**in**	**the**	**face**	**;**	**but**	**,**
甚至	这	校长	曾是	观察到	到	生长	相当	红色的	在	这	脸	;	但	,

就连校长的脸都涨得通红；但是，

['ʌndər]['mæstər] ['rʌsəlz] ['eksələnt] ['mænɪdʒmənt] , [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

under	**Master**	**Russell's**	**excellent**	**management**	**,**	**the**	**request**	**was**	**carried**	**out**	**.**
在下面	掌握	罗素的	出色的	管理	,	这	要求	曾是	携带	出去	.

在罗素大师的出色管理下，这项请求得以执行。

['aɪdə][ænd; ənd]['helən] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

Ida	**and**	**Helen**	**then**	**took**	**the**	**gift**	**from**	**the**	**tree**	**,**
艾达	和	海伦	然后	采取	这	礼物	从	这	树	,

然后，艾达和海伦从树上取下了礼物。

[kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	**out**	**the**	**name**	**of**	**the**	**one**	**to**	**receive**	**it**	**,**
称为	出去	这	姓名	的	这	一	到	收到	它	,

喊出接受者的名字，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['bæskɪt] .

and	**began**	**to**	**let**	**it**	**down**	**by**	**a**	**cord**	**tied**	**to**	**a**	**basket**	**.**
和	开始	到	让	它	向下	经过	一个	绳索	系	到	一个	篮子	.

然后开始用系在篮子上的绳子把它放下来。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kən'sʊmd] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd]

This	**part**	**of**	**the**	**entertainment**	**consumed**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**	**but**	**was**	**enjoyed**
这	部分	的	这	娱乐	消耗	几乎	一个	小时	,	但	曾是	享受

[ə'meɪzɪŋli] .

amazingly	**.**
令人惊讶的是	.

这段娱乐活动持续了近一个小时，但非常有趣。

['mɪstər] . ['fɒlən] ['hændəld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nektaɪ] , [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Mr	**.**	**Follen**	**handled**	**the**	**little**	**necktie**	**,**	**which**	**fell**	**to**	**him**	**,**
先生	.	弗伦	处理	这	小的	领带	,	哪个	跌倒	到	他	,

福伦先生接过掉到他手里的那条小领带，

[æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tʃaɪnə] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , —

as	daintily	as	if	it	had	been	china	,	saying	with	a	laugh	,	—
作为	轻柔地	作为	如果	它	有	到过	中国	,	说	和	一个	笑	,	—

轻柔得仿佛是用瓷器做的，笑着说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [er] , [mɪs] ['helən] .

"	I	shall	think	a	heap	of	this	ere	,	Miss	Helen	.
"	我	将	思考	一个	堆	的	这	埃雷	,	错过	海伦	.

“我会好好想想这件事的，海伦小姐。”

" [wen] [ðə; ði] [ˌprezən'teiʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

"	When	the	presentations	were	over	,	the	guests	were	invited	to	the	dining	-
"	什么时候	这	演示文稿	是	超过	,	这	客人	是	受邀	到	这	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“演讲结束后，客人们被邀请到餐厅用餐。”

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

where	the	children	waited	on	them	.
在哪里	这	孩子们	等待	在	他们	.

孩子们在那里服侍他们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][laʊd][ɪn][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Everybody	had	a	good	time	,	and	were	loud	in	their	praises	of	the
大家	有	一个	好的	时间	,	和	是	大声	在	他们的	赞扬	的	这

['ɔːgəst] [triː] .

August	tree	.
八月	树	.

大家都玩得很开心，大声称赞这棵八月树。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went][tuː; tə][bed] , ['wɪri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

At	an	early	hour	the	children	went	to	bed	,	weary	,	it	is	true	,
在	一个	早期的	小时	这	孩子们	去	到	床	,	厌倦	,	它	是	真的	,

孩子们很早就上床睡觉了，的确，他们很累。

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] [soʊ] ;

but	happy	in	the	consciousness	that	they	had	made	others	so	;
但	快乐的	在	这	意识	那	他们	有	制成	其他的	所以	;

但他们会因为自己给别人带来快乐而感到高兴；

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['ɜːrli]

while	the	two	papas	and	mammas	rejoiced	that	their	children	so	early
尽管	这	二	爸爸	和	妈妈们	欣喜若狂	那	他们的	孩子们	所以	早期的

[ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

showed	a	disposition	to	contribute	to	the	comfort	of	those	about	them	,
显示	一个	处置	到	贡献	到	这	舒适	的	那些	关于	他们	,

两位爸爸妈妈很高兴他们的孩子这么小就表现出乐于助人、让周围的人感到舒适的态度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [pleɪz] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑːpɑːsəlz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

and	especially	that	in	all	their	plays	they	remembered	the	apostle's	injunction	,
和	尤其	那	在	全部	他们的	演出	他们	记得	这	使徒的	禁令	,

尤其值得一提的是，他们在所有的戏剧表演中都牢记了使徒的训诫。

" [biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

"	Be	kindly	affectioned	one	to	another	.	"
"	是	亲切地	深情的	一	到	其他	.	"

“要彼此友善关爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神